

# La chanson francophone au féminin

**Organizadora**

Maria Lúcia Jacob



v  
v v  
v v  
viva voz

**Organizadora**

Maria Lúcia Jacob

**La chanson  
francophone au féminin**  
ed. bilingue

V  
V V  
V V  
VIVA VOZ

FALE/UFMG

Belo Horizonte

2011

**Diretor da Faculdade de Letras**

Luiz Francisco Dias

**Vice-Diretora**

Sandra Maria Gualberto Braga Bianchet

**Comissão editorial**

Eliana Lourenço de Lima Reis

Elisa Amorim Vieira

Fábio Bonfim Duarte

Lucia Castello Branco

Maria Cândida Trindade Costa de Seabra

Maria Inês de Almeida

Sônia Queiroz

**Capa e projeto gráfico**

Priscila Justina, a partir do projeto de Glória Campos  
(Mangá – Ilustração e Design Gráfico) para os livros Viva Voz

**Preparação e revisão de provas**

Guilherme Zica

Priscila Justina

**Diagramação**

Priscila Justina

**Endereço para correspondência**

Laboratório de Edição – FALE/UFMG

Av. Antônio Carlos, 6627 – sala 4081

31270-901 – Belo Horizonte/MG

Tel.: (31) 3409-6072

*e-mail*: revisores.fale@gmail.com

www.lettras.ufmg.br/labeled

## Sommaire

### Approche didactique

8

#### **A canção francófona no feminino**

Maria Lúcia Jacob Dias de Barros

9

#### **La chanson francophone au féminin**

Maria Lúcia Jacob Dias de Barros

### Paroles

65

#### **1. Paris**

Camille

67

#### **2. Rural**

Jeanne Cherhal

69

#### **3. Décrocher les étoiles**

Keren Ann

<b>71</b>	<b>4. La femme chocolat</b> Olivia Ruiz	<b>94</b>	<b>14. Fleur de saison</b> Emilie Simon
<b>73</b>	<b>5. Désert</b> Emilie Simon	<b>97</b>	<b>15. Ta douleur</b> Camille
<b>75</b>	<b>6. Se perdre</b> Ariane Moffatt	<b>100</b>	<b>16. Femme fossile</b> Pauline Croze
<b>77</b>	<b>7. M'en voulez-vous?</b> Pauline Croze	<b>102</b>	<b>17. Elle sort qu'avec des Blacks</b> Anaïs
<b>80</b>	<b>8. J'aime pas l'amour</b> Olivia Ruiz	<b>104</b>	<b>18. Paris</b> Olivia Ruiz
<b>83</b>	<b>9. Mon cœur, mon amour</b> Anaïs	<b>106</b>	<b>19. 1, 2, 3</b> Camille
<b>86</b>	<b>10. Les ex</b> Camille	<b>108</b>	<b>20. Douze fois par an</b> Jeanne Cherhal
<b>88</b>	<b>11. Je traîne les pieds</b> Olivia Ruiz	<b>110</b>	<b>21. Jardin d'hiver</b> Keren Ann
<b>90</b>	<b>12. Au coin du monde</b> Keren Ann	<b>112</b>	<b>22. Chanson de toile</b> Emilie Simon
<b>92</b>	<b>13. Montréal</b> Ariane Moffatt		

**Approche didactique**

## **A canção francófona no feminino**

Maria Lúcia Jacob Dias de Barros

Nosso objetivo, com este trabalho, é divulgar a canção francófona atual, no que ela nos apresenta de específico, como fenômeno da atualidade musical na França.

Numa primeira parte apresentaremos uma das especificidades dessa canção atual, através do perfil de oito mulheres artistas, justificando nosso interesse por esse assunto; em seguida apresentaremos sugestões para uma sequência pedagógica baseada em documentos com suporte audiovisual.

Quando ouvimos canções cantadas em francês por vozes femininas, parece-nos natural. No entanto, quando descobrimos que essas intérpretes também são autoras e/ ou compositoras dessas canções, isso nos chama a atenção. E quando se trata de oito intérpretes-autoras-compositoras pertencentes a uma nova geração, com idade entre 28 e 34 anos, ficamos surpreendidos com esse fenômeno.

## **La chanson francophone au féminin**

Maria Lúcia Jacob Dias de Barros

Notre but, dans ce travail, est de faire connaître la chanson francophone d'aujourd'hui en ce qu'elle a de singulier en tant que phénomène de l'actualité musicale en France.

La première partie consiste en une présentation générale, un portrait de huit artistes féminines francophones, où nous essayons de justifier notre intérêt pour ce sujet, suivie de suggestions pour une séquence pédagogique basée sur des documents sur support audiovisuel.

Quand nous écoutons des chansons chantées en français par des voix féminines, cela n'a rien d'étonnant. Quand nous apprenons que ces interprètes les ont écrites et/ ou composées, cela nous paraît singulier. Pourtant quand nous avons affaire à huit interprètes-auteures-compositrices appartenant toutes à une nouvelle génération, qui va de 28 à 34 ans, qui chantent, écrivent et/ ou composent leurs chansons, cela nous semble étonnant.

É o que acontece atualmente na França: sete artistas francesas e uma quebequense compõem esse novo panorama da canção francófona, marcadamente feminino.

Apesar de nunca terem faltado autoras à canção francófona – podemos evidentemente citar nomes como Barbara (autora-compositora-intérprete), já desaparecida, Brigitte Fontaine, Mylène Farmer, Juliette, Liane Foly, a quebequense Lynda Lemay, Zazie e Carla Bruni (autoras-compositoras-intérpretes) e, mais recentemente, La Grande Sophie (compositora e intérprete) –, essas não pertencem, contudo, à mesma geração. E é justamente o que acontece com nomes como Camille, Pauline Croze, Jeanne Cherhal, Olivia Ruiz, Emilie Simon, Anaïs, Keren Ann e a quebequense Ariane Moffatt.<sup>1</sup> Poderíamos citar também Diam's – talvez a única representante do rap com destaque na França – mas decidimos limitar nosso objeto de estudo às “oito mulheres” citadas.

Podemos nos perguntar: teriam essas artistas algo em comum? Poderíamos colocá-las sob a mesma égide? Sua escritura, sua maneira de dizer as coisas, seria fundamentalmente feminina? Com relação aos temas abordados em suas canções, poderíamos dizer que se trata de

<sup>1</sup> No que diz respeito às quebequenses, elas se tornam conhecidas do grande público sobretudo como intérpretes. É o caso de Natascha St-Pier, Isabelle Boulay e principalmente Céline Dion, com exceção de Lynda Lemay, que mencionamos há pouco.

C'est ce qui se passe en ce moment en France : sept artistes françaises et une Québécoise font maintenant partie de ce nouveau paysage de la chanson francophone, un paysage qui est devenu plus féminin qu'il ne l'a jamais été.

Pourtant la chanson francophone n'a jamais manqué d'auteures – nous pouvons citer bien sûr Barbara (auteure-compositrice-interprète), déjà disparue, Brigitte Fontaine, Mylène Farmer, Juliette, Liane Foly, la Québécoise Lynda Lemay, Zazie et Carla Bruni (auteures-compositrices-interprètes) et plus récemment La Grande Sophie (compositrice et chanteuse), mais peut-être jamais autant appartenant à la même génération. Il s'agit ici de Camille, Pauline Croze, Jeanne Cherhal, Olivia Ruiz, Emilie Simon, Anaïs, Keren Ann et la Québécoise Ariane Moffatt<sup>1</sup>. Nous pourrions citer également Diam's – peut-être l'unique représentante du rap très connue en France – mais nous avons dû limiter notre objet d'étude aux « huit femmes » citées ci-dessus.

En revenant donc à ces artistes, ont-elles quelque chose en commun? Peut-on les mettre en quelque sorte sous une même bannière? Ont-elles une écriture, une façon de dire les choses fondamentalement féminine? Par rapport aux sujets abordés dans leurs chansons, pourrait-on dire qu'il s'agit

<sup>1</sup> Pour ce qui est des Québécoises, ce sont surtout des interprètes qui se font connaître du grand public. Par exemple, Natascha St-Pier, Isabelle Boulay et surtout Céline Dion, exception faite à Linda Lemay, auteure-compositrice et interprète, que nous venons de citer.

temas especificamente femininos? E, em se tratando de canções (letra + melodia), através de que tipo de música elas se expressam?

Começemos por alguns dados biográficos.

Trata-se, como dissemos, de uma nova geração: a artista mais “velha”, Keren Ann, está agora com 36 anos e a mais nova, Olivia Ruiz, com 30 anos.

No que diz respeito a suas origens, duas não nasceram na França. Keren Ann, nascida em Israel, tem raízes diversas: seu pai é israelense de origem judaico-russa, sua mãe é filha de uma javanesa com um oficial holandês. A jovem Keren foi criada, junto com seu irmão e sua irmã, nos Países Baixos onde viveu até os 11 anos, quando se instalou em Paris, onde sua mãe já vivera até os 18 anos. Já a segunda, Ariane Moffatt, nasceu no Quebec, Canadá.

As outras seis, francesas, têm origens geográficas bastante distintas, compondo um mosaico no mapa da França: Emilie Simon é de Montpellier (Sul), Pauline Croze de Noisy-le-sec, na região parisiense, Anaïs é de Grenoble (Sudeste), Camille de Paris, Olivia Ruiz de Carcassonne (Sul) e Jeanne Cherhal de Nantes (Oeste).

Em suas canções, falam de suas origens? Camille, sim (a canção “Paris”, em seu disco *Le sac des filles*, lançado em 2002) e Ariane Moffatt também (a canção “Montréal”, de seu disco *Le cœur dans la tête*, lançado em 2005).

de thèmes spécifiquement féminins? Et puisqu’on parle de chansons (texte + musique), à travers quel genre de musique s’expriment-elles?

Commençons par quelques données biographiques.

Il s’agit, comme nous l’avons dit, d’une nouvelle génération, la plus âgée ayant 36 ans, Keren Ann, et la cadette, Olivia Ruiz, 30 ans.

En ce qui concerne leurs origines, deux ne sont pas nées en France. Pour ce qui est de Keren Ann, née en Israël, ses origines sont nombreuses : son père israélien est d’origine juive russe, sa mère est la fille d’une Javanaise et d’un officier hollandais. La jeune Keren Ann est donc élevée, avec son frère et sa sœur, entre les Pays-Bas où elle vit jusqu’à 11 ans avant de s’installer à Paris où sa mère avait précédemment vécu jusqu’à 18 ans. La deuxième, Ariane Moffatt, est née au Québec.

Les six autres, Françaises, ont des origines géographiques diverses, constituant une mosaïque sur la carte de la France : Emilie Simon est de Montpellier (Sud), Pauline Croze de Noisy-le-sec, dans la région parisienne, Anaïs de Grenoble (Sud-Est), Camille de Paris, Olivia Ruiz de Carcassonne (Sud) et Jeanne Cherhal de Nantes (Ouest).

Parlent-elles de leurs origines dans leurs chansons? Oui, pour ce qui est de Camille (la chanson « Paris », de son album *Le sac des filles*, sorti en 2002) et d’Ariane Moffatt (la chanson « Montréal », de son album *Le cœur dans la tête*, sorti en 2005).

Com relação à discografia dessas artistas,<sup>2</sup> podemos observar algumas diferenças de percurso. Há quem lançou seu primeiro disco em 2000 (Keren Ann), em 2002 (Camille, Ariane Moffatt e Jeanne Cherhal), em 2003 (Emilie Simon e Olivia Ruiz) e em 2005 (Pauline Croze e Anaïs).

Pauline Croze e Anaïs lançaram dois discos até agora; Camille, Olivia Ruiz e Ariane Moffatt, três; Jeanne Cherhal e Emilie Simon, quatro discos e Keren Ann, que começou mais cedo sua carreira, já lançou seu quinto disco:

- Pauline Croze: *Pauline Croze*, em 2005 e *Un bruit qui court*, em 2007;
- Anaïs: *The Cheap Show*, em 2005 e *The Love Album*, em 2008;<sup>3</sup>
- Camille: *Le sac des filles*, em 2002; *Le fil*, em 2005 e *Music Hole*, em 2008, este último inteiramente em inglês;
- Olivia Ruiz: *J'aime pas l'amour*, em 2003; *La femme chocolat*, em 2005 e *Miss Météores*, em 2009;
- Ariane Moffatt: *Aquanaute*, em 2002; *Le cœur dans la tête*, em 2005 e *Tous les sens*, em 2008;

<sup>2</sup> Citaremos apenas os discos realizados em estúdio, e não os gravados ao vivo, pois na maioria das vezes contêm as mesmas canções que os de estúdio.

<sup>3</sup> Apesar dos títulos em inglês, as canções são em francês.

Par rapport à leur discographie,<sup>2</sup> nous pouvons remarquer quelques différences dans leurs parcours. Il y a celles qui ont sorti leur premier album en 2000 (Keren Ann), en 2002 (Camille, Ariane Moffatt et Jeanne Cherhal), en 2003 (Emilie Simon et Olivia Ruiz) et en 2005 (Pauline Croze et Anaïs).

Pauline Croze et Anaïs ont sorti deux albums jusqu'à présent; Camille, Olivia Ruiz et Ariane Moffatt, trois albums; Jeanne Cherhal et Emilie Simon, quatre albums et Keren Ann, dont la carrière a débuté plus tôt, a déjà sorti son cinquième album :

- Pauline Croze : *Pauline Croze*, en 2005 et *Un bruit qui court*, en 2007;
- Anaïs : *The Cheap Show*, en 2005 et *The Love Album*, en 2008;<sup>3</sup>
- Camille : *Le sac des filles*, en 2002; *Le fil*, en 2005 et *Music Hole*, en 2008, ce dernier entièrement en anglais;
- Olivia Ruiz : *J'aime pas l'amour*, en 2003; *La femme chocolat*, en 2005 et *Miss Météores*, en 2009;
- Ariane Moffatt : *Aquanaute*, en 2002; *Le cœur dans la tête*, en 2005 et *Tous les sens*, en 2008;

<sup>2</sup> Nous citons uniquement les albums réalisés en studio et pas ceux enregistrés *live* car le plus souvent ce sont les mêmes chansons enregistrées en studio.

<sup>3</sup> Les chansons sont en français, malgré les titres en anglais.

- Jeanne Cherhal: *Jeanne Cherhal*, em 2002; *Douze fois par an*, em 2004; *L'eau*, em 2006 e *Charade*, em 2010;
- Emilie Simon:<sup>4</sup> *Emilie Simon*, em 2003; *La marche de l'empereur*, em 2005; *Végétal*, em 2006 e *The Big Machine*, em 2009, o último, lançado nos Estados Unidos, com canções em inglês;
- Keren Ann: *La biographie de Luka Philipsen*, em 2000; *La disparition*, em 2002; *Not Going Anywhere*, em 2003; *Nolita*, em 2004 e *Keren Ann*, em 2007, este último com canções em inglês.<sup>5</sup>

De que maneira foram recebidas pelo público e pela crítica?

Camille recebeu duas recompensas: em 2005, o *Prêmio Constantin* por seu disco *Le fil* e, em 2006, nas *Victoires de la musique*<sup>6</sup> ela arrebatoou dois prêmios, em duas categorias: "Artista revelação no palco" e "Disco revelação" do ano, por *Le fil*.

<sup>4</sup> Já existe um site em que se pode ter acesso às traduções, em português, de suas canções.

<sup>5</sup> Tanto Keren Ann quanto Emilie Simon e, mais recentemente, Camille, escrevem suas canções também em inglês.

<sup>6</sup> A maior recompensa na França, na área da música, como os "César", para o cinema.

- Jeanne Cherhal : *Jeanne Cherhal*, em 2002; *Douze fois par an*, em 2004; *L'eau*, em 2006 e *Charade*, em 2010;
- Emilie Simon<sup>4</sup> : *Emilie Simon*, em 2003; *La marche de l'empereur*, em 2005; *Végétal*, em 2006 e *The Big Machine*, em 2009, ce dernier sorti aux États-Unis, avec des chansons en anglais;
- Keren Ann : *La biographie de Luka Philipsen*, em 2000; *La disparition*, em 2002; *Not Going Anywhere*, em 2003 et *Nolita*, em 2004; *Keren Ann*, em 2007, avec des chansons en anglais.<sup>5</sup>

Comment ont-elles été accueillies par le public et par la critique?

Camille a reçu deux récompenses : en 2005, le *Prix Constantin* pour son album *Le fil* et en 2006, aux *Victoires de la musique*<sup>6</sup> elle remporte deux victoires dans les catégories : « artiste révélation scène » et « l'album révélation » de l'année pour *Le fil*.

<sup>4</sup> Il existe déjà un site où on trouve des versions ou plutôt des traductions, en portugais, de ses chansons.

<sup>5</sup> Keren Ann et Emilie Simon et, plus récemment, Camille, écrivent leurs chansons en anglais aussi.

<sup>6</sup> La plus haute distinction dans le domaine de la chanson, en France, comme les « César », pour le cinéma.

Quanto a Olivia Ruiz, em 2003 ela participou da primeira “Star Academy”<sup>7</sup> e recebeu a indicação para as *Victoires de la musique* na categoria “Revelação no palco” por seu primeiro disco, *J’aime pas l’amour*; em 2006 também, mas dessa vez na categoria “Disco *chanson* de *variétés*”<sup>8</sup> do ano; e, finalmente, uma dupla recompensa em 2007, como “Artista intérprete feminina” e também como “Espetáculo musical/turnê/ show” daquele ano.

Já Emilie Simon, lançou, em 2004, um disco intitulado *Emilie Simon*, recompensado por uma *Victoire de la musique* na categoria “Disco de música eletrônica” e, em 2006, arrebatou uma *Victoire de la musique* na categoria “Trilha sonora de filme” com a trilha de *La marche de l’empereur* (A marcha dos pinguins), filme que obteve enorme sucesso, não só na França mas inclusive no Brasil. No mesmo ano, recebeu uma indicação para o César de melhor trilha musical de filme. Em 2007, com seu disco *Végétal*, é recompensada com mais uma *Victoire de la musique* na categoria “Disco de música eletrônica/ groove/ dance” do ano.

<sup>7</sup> Trata-se de um programa de televisão tipo *télé-réalité*, um concurso musical em que jovens talentos têm aulas principalmente de canto, dança e expressão cênica. No final de cada semana, os alunos participam de um *show* ao vivo, em que um candidato é eliminado pelo público que vota no seu candidato preferido. Criado em 2001 e divulgado em vários países, às vezes sob nomes diferentes, é, atualmente, o programa de maior sucesso logo depois de *Big Brother*.

<sup>8</sup> *Chanson de variétés*, na França, equivale mais ou menos à canção popular, no Brasil.

Quant à Olivia Ruiz, en 2003 elle a participé à la première Star Academy<sup>7</sup> et a été nommée aux *Victoires de la musique* dans la catégorie « révélation scène » pour son premier album, *J’aime pas l’amour*; en 2006 aussi, mais cette fois dans la catégorie « Album *chanson* de *variétés* » de l’année; et finalement une double récompense aux *Victoires de la musique*, en 2007, comme « artiste interprète féminine » et « spectacle musical/ tournée/ concert » de l’année.

En ce qui concerne Emilie Simon, elle a sorti un album intitulé *Emilie Simon*, récompensé aux *Victoires de la musique* dans la catégorie « Album électronique », en 2004 et en 2006 dans la catégorie « Bande Originale de Film » pour *La marche de l’empereur*. Ce film a eu beaucoup de succès non seulement en France mais également au Brésil. La même année, elle a été nommée pour le César de la meilleure musique écrite pour un film. En 2007, avec *Végétal*, elle a été récompensée une nouvelle fois aux *Victoires de la musique* dans la catégorie « Album musique électronique/ groove/ dance » de l’année.

<sup>7</sup> Il s’agit d’une émission de télévision du genre *télé-réalité* où de jeunes talents suivent des cours de chant, de danse et d’expression scénique. À la fin de chaque semaine, les élèves participent à un concert devant le public et chaque candidat est éliminé par le public qui vote pour son candidat préféré. Créée en 2001 et diffusée dans plusieurs pays parfois sous des appellations différentes, c’est l’émission qui a le plus de succès en France, après *Big Brother*.

Ariane Moffatt, quebequense, obteve também três recompensas: três *Félix* (categorias “Revelação”, “Disco Pop-Rock” e “Realizadora de disco” do ano para seu primeiro disco *Aquanaute*, lançado em 2002 no Quebec e em 2005 na França).

Cherhal recebeu duas recompensas: *Grand Prix du Disque* 2004 da Academia Charles Cros, por seu segundo disco, *Douze fois par an*, e uma *Victoire de la musique* em 2005 na categoria “Artista revelação do público”.

Apesar de não ter recebido nenhuma premiação nas *Victoires de la musique* para a qual foi indicada, como “Revelação feminina” (“Meilleur Espoir féminin”) em 2001 (e também na categoria “Artista feminina” do ano em 2003 e em 2004), Keren Ann foi indiretamente recompensada pois ela e seu parceiro musical Benjamin Biolay são os autores de grande parte das canções do disco de Henri Salvador, *Chambre avec vue*, lançado em 2001, e que obteve enorme sucesso – relançando, inclusive, sua carreira –, com duas premiações nas *Victoires de la musique*: “Melhor disco” e “Melhor artista” do ano.

No que diz respeito à formação musical, como se situam essas artistas?

Emilie Simon teve realmente uma formação musical. Filha de um engenheiro de som, em Montpellier ela

La Québécoise Ariane Moffatt, a également été récompensée avec trois *Félix* (catégories « Révélation » de l’année, « Album Pop-Rock » et « Réalisateur de disque » de l’année) pour son premier album *Aquanaute*, paru en 2002 au Québec et en 2005 en France.

La nantaise J. Cherhal a reçu deux récompenses : *Grand Prix du Disque* 2004 de l’Académie Charles Cros, pour son deuxième album, *Douze fois par an* et une *Victoire de la musique* en 2005 dans la catégorie « Artiste révélation du public ».

N’ayant reçu aucune récompense aux *Victoires de la musique* pour lesquelles elle a été nommée « Meilleur Espoir féminin » en 2001 (et aussi dans la catégorie « Artiste féminine » de l’année en 2003 et en 2004), Keren Ann est pourtant récompensée indirectement cette année-là car elle et son partenaire musical Benjamin Biolay ont signé une grande partie des titres de l’album d’Henri Salvador, *Chambre avec vue*, sorti en 2001, qui remporte énormément de succès – et relance d’ailleurs sa carrière – avec deux récompenses aux *Victoires de la musique* : « Meilleur album » et « Meilleur artiste » de l’année.

En ce qui concerne leur formation musicale, comment se situent ces artistes?

Emilie Simon a eu vraiment une formation de musicienne. Fille d’un ingénieur du son, à Montpellier, elle

frequentou o Conservatório de música durante sete anos, em seguida voltou-se para o *jazz*, o *rock* e finalmente a música eletrônica. [...] Fez curso superior de música contemporânea, concluindo um mestrado [antes de lançar seu primeiro disco].<sup>9</sup>

Já Ariane Moffatt “obteve um D.E.C.<sup>10</sup> em música no Cégep de St-Laurent em canto jazzístico e iniciou um curso de música popular e canto clássico na U.Q.A.M.<sup>11</sup>.”<sup>12</sup> Quanto a Keren Ann, trata-se de uma artista polivalente: toca violão, gaita e clarineta.

Jeanne Cherhal, por sua vez, toca piano. Pauline Croze é intérprete, autora e teve também uma formação musical de dez anos de violão; ao passo que Olivia Ruiz, mesmo tendo uma música própria em seu primeiro disco e quatro no segundo, é mais intérprete, o que não diminui seu talento:

Aos 26 anos, Olivia Ruiz finalmente encontrou seu universo, um mundo em que rock e acordeom, violino e tango, clarinetas e músicas latinas juntam-se numa mistura saborosa, fantasista, original e fresca.<sup>13</sup>

<sup>9</sup> <[http://fr.wikipedia.org/wiki/émilie\\_simon](http://fr.wikipedia.org/wiki/émilie_simon)>, em ago. de 2006. As traduções de todas as citações apresentadas foram feitas pela autora a partir do original em francês.

<sup>10</sup> Diplôme d’Etudes Collégiales, para os cursos oferecidos nos Cégeps (Collège d’Enseignement Général et Professionnel), durante dois anos, antes dos estudos superiores universitários.

<sup>11</sup> Université du Québec à Montreal.

<sup>12</sup> <[http://fr.wikipedia.org/wiki/ariane\\_moffatt](http://fr.wikipedia.org/wiki/ariane_moffatt)>, ago. de 2006.

<sup>13</sup> <[www.rfimusique.com/sitefr/biographie](http://www.rfimusique.com/sitefr/biographie)>.

fréquente le conservatoire pendant sept ans avant de s’essayer au jazz, au rock, pour finalement se tourner vers l’électronique. [...] Elle] fait des études supérieures en musique contemporaine, conclues par un DEA [avant de sortir son premier album].<sup>8</sup>

Ariane Moffatt « obtient un D.E.C.<sup>9</sup> en musique au Cégep de St-Laurent en chant jazz et amorce un Baccalauréat à l’U.Q.A.M.<sup>10</sup> en musique populaire et chant classique ». <sup>11</sup> Quant à Keren Ann, elle s’avère une musicienne polyvalente : elle joue de la guitare, de l’harmonica et de la clarinette.

Jeanne Cherhal, à son tour, joue du piano. Pauline Croze est interprète et musicienne aussi tandis que Olivia Ruiz, bien qu’ayant signé une chanson dans son premier album e quatre dans le deuxième, est plus une interprète, ce qui ne lui enlève pas son talent :

A 26 ans, Olivia Ruiz a enfin trouvé son univers, un monde dans lequel rock et accordéon, violon et tango, clarinettes et musiques latines se mêlent en un mélange savoureux, fantasque, original et frais.<sup>12</sup>

<sup>8</sup> <[http://fr.wikipedia.org/wiki/émilie\\_simon](http://fr.wikipedia.org/wiki/émilie_simon)>, août 2006. Le D.E.A. (Diplôme d’Etudes Approfondies) correspond aujourd’hui au Master 2.

<sup>9</sup> Diplôme d’Etudes Collégiales, offert dans les Cégeps (Collège d’Enseignement Général et Professionnel), deux ans avant les études universitaires.

<sup>10</sup> L’Université du Québec à Montreal.

<sup>11</sup> <[http://fr.wikipedia.org/wiki/ariane\\_moffatt](http://fr.wikipedia.org/wiki/ariane_moffatt)>, août 2006.

<sup>12</sup> <[www.rfimusique.com/sitefr/biographie](http://www.rfimusique.com/sitefr/biographie)>.

E enfim, Camille, que, além de intérprete, é também autora e compositora. Em seu segundo disco, *Le fil*, trabalha sua voz como um verdadeiro instrumento musical:

“um disco conceitual surpreendente construído em cima de um ‘fio’ ou um ‘zumbido’: uma única nota, nesse caso um *si*, que se inicia no começo do disco e só se interrompe no final (35 minutos após a última canção). [...] todas as canções são construídas explorando sua voz, acompanhada por um único instrumento, um contrabaixo ou, às vezes, um teclado”.<sup>14</sup>

Com relação à maneira como se apresentam no palco, as que mais se destacam, a nosso ver, ainda que de maneira totalmente distinta, são: Anaïs, que “mistura canções cheias de um humor ácido e imitações hilariantes”;<sup>15</sup> Jeanne Cherhal, acompanhando-se ao piano e interpretando seus próprios textos, que abordam de maneira bem crítica a sociedade francesa (sociedade ocidental moderna), convoca-nos, de certa forma, a uma reflexão mais profunda sobre esses temas. Quanto a Emilie Simon, aberta à música eletrônica *pop*, com os instrumentos que utiliza, de sua invenção e dos músicos que a acompanham, ela e sua banda conseguem extrair sonoridades e criar arranjos notáveis.

<sup>14</sup> <[http://fr.wikipedia.org/wiki/camille\\_\(chanteuse\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/camille_(chanteuse))>, em ago. de 2006.

<sup>15</sup> <[http://fr.wikipedia.org/wiki/anaïs\\_croze](http://fr.wikipedia.org/wiki/anaïs_croze)>, em ago. de 2006.

Et finalement, Camille, qui est aussi auteure et compositrice, dans son deuxième album, *Le fil*, travaille sa voix comme un vrai instrument :

un album concept étonnant construit sur le « *fil* » ou le « *bourdon* » : une seule note, un *si* en l’occurrence, qui commence au début de l’album et ne s’arrête qu’à la fin (35 minutes après la dernière chanson). [...] toutes les chansons sont construites sur une exploration de la voix, avec pour seul instrument une contrebasse et parfois un clavier.<sup>13</sup>

Par rapport à la scène et bien que d’une manière totalement différente, celles qui se démarquent le plus, à notre avis, sont : Anaïs, qui « mélange chansons à l’humour grinçant et imitations désopilantes »<sup>14</sup>; Jeanne Cherhal qui, s’accompagnant au piano et interprétant ses propres textes, qui dressent un portrait critique de la société française (une société moderne et occidentale) nous convoque, en quelque sorte, à une réflexion plus profonde sur ces thèmes-là. Quant à Emilie Simon, ouverte à la musique électro-pop, les « instruments » qu’elle s’invente et la manière dont elle et ses musiciens en extraient des sons et les arrangent est remarquable.

<sup>13</sup> <[http://fr.wikipedia.org/wiki/camille\\_\(chanteuse\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/camille_(chanteuse))>, août 2006.

<sup>14</sup> <[http://fr.wikipedia.org/wiki/anaïs\\_croze](http://fr.wikipedia.org/wiki/anaïs_croze)>, août 2006.

No que diz respeito aos temas de suas canções, alguns são absolutamente femininos ou dizem respeito especificamente às mulheres. É o caso, por exemplo, de “Douze fois par an”, de Jeanne Cherhal. Nessa canção, ela aborda um assunto pouco romântico, a menstruação, solidarizando-se (inclusive por ser ela mesma vítima) com todas as mulheres que sofrem nessas circunstâncias (“ela se torce de dor/ [...] / é isso, ser uma mulher/ um ser de carne e sangue/ é bonito/ e no entanto dói”).

Na maioria das vezes, essas artistas tratam da relação entre os homens e as mulheres, mas do ponto de vista feminino. É o caso de três canções: “Les ex” e “1, 2, 3”, de Camille e “Femme fossile”, de Pauline Croze.

Em “Les ex”, a relação entre um rapaz e uma moça é narrada do ponto de vista da personagem feminina, que não suporta que seu namorado ou companheiro se encontre com suas ex-companheiras ou ex-amantes. Aliás, existe um jogo de palavras entre o que é dito no título e no próprio texto da canção, com o qual ela demonstra que, apesar do que ele diz, ela não se engana no que seriam realmente essas antigas relações “sem ambiguidades”: “Eu sei eu sei eu sei que as ex/ é sexo e sexy/ [...] / Mas você se encontra sem complexos/ Com essas ex que eu abomino e me diz/ Não há mais nenhuma ambiguidade”. E sabe também o perigo que elas representam para a sua própria relação com ele, dadas as facilidades

En ce qui concerne les thèmes de leurs chansons, certains sont résolument féminins ou bien concernent spécifiquement les femmes. C’est le cas pour *Douze fois par an*, où Jeanne Cherhal aborde un sujet peu romantique, la menstruation, en compatissant avec la souffrance de la femme, elle-même en étant victime (« elle se tord de douleur / [...] / c’est ça être une femme/ un être de chair et de sang/ c’est beau/ et pourtant ça fait mal »).

Mais le plus souvent ces artistes traitent le rapport entre les hommes et les femmes, mais d’un point de vue féminin. C’est le cas de trois chansons : « Les ex » et « 1, 2, 3 », de Camille et « Femme fossile », par Pauline Croze.

Dans « Les ex » il s’agit de la relation entre un garçon et une fille, racontée du point de vue du personnage féminin, qui ne supporte pas que son petit ami ou son compagnon revoie ses ex-compagnes ou ex-maîtresses. Il y a d’ailleurs un jeu de mots entre le titre et ce qui est dit dans le texte de la chanson et malgré ce qu’il affirme, elle n’est pas dupe par rapport à ce que représentent vraiment ces anciennes relations « sans ambiguités » : « Je sais je sais je sais que les ex/ c’est sexe et sexy/ [...] / Mais toi tu revois sans complexe/ Ces ex que j’exècre et tu me dis/ Y a plus aucune ambiguïté ». Et elle sait le danger qu’elles représentent pour leur relation (elle et lui), étant donné certaines facilités

de contato, de lugar, e até de prevenção, através do preservativo (“un coup de latex”), além do fato de ele já estar habituado a isso, sem risco de erro, sem ser necessário um “manual”: “As ex são sempre acessíveis/ faz pensar com um toque de látex / um telefonema e um duplex/ E não é preciso mais ler o manual/ Já fizemos isso x vezes”. No fim da canção, sente-se que ela está cheia disso e prevê uma atitude mais drástica, como terminar a relação: “Você fica vexado se eu te expulsar/ Se com o nosso PACS<sup>16</sup> você ganhar alguns pontos de experiência<sup>17</sup>/ Se eu te exilar te catapultar/ Na direção de outras galáxias/ Onde as ex são aceitas/ Além disso sei que isso te excita/ Ter uma ex extra<sup>18</sup>/ Na sua lista”. Durante toda a canção existe um jogo de aliterações e assonâncias, que ajudam a ritmar a canção.

Em “1, 2, 3”, o tema é tratado da mesma maneira, isto é, do ponto de vista feminino, numa sociedade moderna, em que se aceitam determinadas situações com uma certa naturalidade. Desta vez, no caso de um triângulo amoroso, é seu próprio coração que balança entre dois amantes: “Eu cruzo com o seu duplo nas esquinas/ Quando estou em seus braços/ Não vejo senão ele”.

<sup>16</sup> PACS (*Pacte civil de solidarité*): Tipo de contrato válido como casamento, na França, de acordo com a Lei n. 99-944 de 15 nov. 1999.

<sup>17</sup> Em francês, *pex*, termo utilizado nos jogos de vídeo.

<sup>18</sup> Referência a um ser extraterrestre.

pour les contacter, trouver un lieu de rendez-vous et ne risquer rien, grâce aux préservatifs (« un coup de latex ») en plus du fait qu’il y est habitué, sans risque d’erreur, sans qu’il ait besoin d’un « mode d’emploi » : « Les ex c’est toujours accessible/ ça fait penser d’un coup de latex/ un coup de fil et un duplex/ Et plus besoin d’un mode d’emploi/ On a déjà fait ça x fois ». A la fin de la chanson, on sent qu’elle en assez et envisage la fin de leur liaison : « Ça te vexe si je t’expulse/ Si notre PACS devient pex/ Si je t’exile te catapulte/ Vers d’autres galaxies/ Où les ex c’est permis/ En plus je sais que ça t’excite/ D’avoir une extra ex/ Sur ta liste ». Dans toute la chanson il y a un jeu constant d’allitérations et d’assonances qui lui donnent une rythmique.

Dans « 1, 2, 3 », le sujet est traité de façon similaire, c’est-à-dire, d’un point de vue féminin, dans une société moderne, qui permet que soient acceptées certaines situations d’une façon plus ou moins naturelle. Dans ce cas, il s’agit d’un triangle amoureux mais cette fois c’est elle qui a le cœur qui balance entre deux amants : « Je croise son double au détour des rues/ Quand je suis dans tes bras/ Je ne vois plus que lui ».

Mas finalmente quando o primeiro vai embora, e o dilema em que vive deveria ser resolvido, sua reação imediata é: “Meu sol era você/ Estou perdida”. Esse sentimento de desorientação inicial transforma-se, no final, em uma lição de otimismo, pois ela se sente melhor sozinha do que nessa situação triangular, tendo que prestar contas de sua vida ao parceiro e, além disso, sabe que haverá muitas outras oportunidades de encontrar alguém: “3, 2, 1/ É três vezes melhor sozinha/ Sem ter que acertar as contas/ E além disso, para dois que se perde/ são dez que se encontra”).

Quanto a “Femme fossile”, trata-se de uma canção nitidamente feminista, de uma mulher que quer ter sua liberdade e que diz em alto e bom som o que pensa daquele cuja intenção é sujeitá-la a seus caprichos:

Você gostaria de fazer de mim uma esposa modelo  
Em perfeita concordância com os seus ideais  
Uma esposa que você manipula como uma marionete  
Que você poderia ter sempre à sua disposição  
Você queria fazer de mim uma mulher servil  
Sinto muito por você mas não tenho esse perfil

Ela faz questão de dizer que ela não tem esse perfil de esposa modelo e servil. O refrão soa como uma mensagem de esperança e um canto de luta pela liberdade de todas as mulheres, em busca de uma harmonia perfeita:

Mais finalement quand le premier part et le dilemme semble résolu, sa réaction immédiate est : « Mon soleil c’était toi/ Je suis perdue ». Ce désarroi initial se transforme à la fin en une leçon d’optimisme car elle se sent mieux seule que dans la situation triangulaire; en plus, elle sait qu’elle en retrouvera d’autres : « 3, 2, 1/ C’est trois fois mieux toute seule/ Sans compte à régler/ Et puis de deux perdus/ 10 de retrouvés ».

Quant à « Femme fossile », c’est une chanson résolument féministe, d’une femme qui veut être libre et qui dit tout haut ce qu’elle pense à celui qui voudrait l’assujétir :

Tu voudrais faire de moi une épouse modèle  
En accords parfaits avec tes idéaux  
Une épouse dont tu tires les ficelles  
Dont tu pourrais disposer à volonté  
Tu voudrais faire de moi une femme servile  
Désolée pour toi mais je n’ai pas le profil.

Elle tient à lui dire qu’elle n’a pas ce profil d’épouse modèle et servile. Le refrain sonne comme un chant de lutte pour la liberté de toutes les femmes, à la recherche d’une harmonie parfaite :

Dentro de mim vontade de harmonia perfeita,  
Mensagem de esperança a todas as minhas irmãs desfeitas  
Combatam a iniquidade, levantem a cabeça,  
Dentro de mim vontade de harmonia perfeita.

Au fond de moi envie d'harmonie parfaite,  
Message d'espoir à toutes mes sœurs défaites  
Combattez l'iniquité, relevez la tête,  
Au fond de moi envie d'harmonie parfaite.

O tema do amor está, pois, bastante presente nessas canções, mas nelas as mulheres não querem mais aqueles climas românticos, nem velhos clichês. É o caso de duas canções, uma de Juliette, "J'aime pas l'amour", interpretada por Olivia Ruiz<sup>19</sup> e a outra, "Mon cœur, mon amour", de Anaïs.

Em "Mon cœur, mon amour", os clichês da vida cotidiana dos casais apaixonados são malvistas, mas desta vez por outras razões. Ao mesmo tempo em que zomba das atitudes, das palavras e dos gestos dos que estão apaixonados, também gostaria de estar no lugar deles, isto é, ser parte integrante de um casal, com todas as melodias: "Odeio os casais que me fazem lembrar que estou sozinha!" Com bastante humor, ao descrever as situações, Anaïs utiliza essencialmente um vocabulário que remete à culinária: "É um pudim bem pesado", "Essa mistura de sentimentos/ Aromatizada com ervas finas/ [...] Tanta melação/ Coberta por creme de confeitaria". Tudo acontecendo na cozi-

Le thème de l'amour est donc assez présent dans ces chansons mais ces filles ne veulent plus de ces scénarios romantiques, de vrais clichés, des méli-mélo. C'est le cas de deux chansons, l'une « J'aime pas l'amour », de Juliette et chantée par Olivia Ruiz<sup>15</sup> et l'autre, « Mon cœur, mon amour », d'Anaïs.

Dans « Mon cœur, mon amour » les clichés de la vie quotidienne des couples amoureux, toujours en méli-mélo, sont mal vus mais cette fois pour d'autres raisons. Celle qui les voit et se moque d'eux aimerait plutôt être à leur place, c'est-à-dire, être en couple, avec toutes les mièvreries que cela suppose et qui à première vue semblent être critiquées : « Je hais les couples qui me rappellent que je suis seule! » Avec beaucoup d'humour Anaïs décrit ce scénario en utilisant un vocabulaire qui renvoie essentiellement à la cuisine : « C'est un pudding bien lourd », « Ce mélange de sentiments/ Aromatisé aux fines herbes/ [...] Autant de mièvrerie/ Nappée de crème pâtissière ». Cela se passe précisément

<sup>19</sup> Nós a abordaremos a partir de um documento audiovisual, de acordo com a sequência que propomos mais adiante.

<sup>15</sup> Nous l'aborderons à travers un document audiovisuel, selon l'itinéraire que nous proposons plus loin.

nha, inclusive: “Sua quiche está gostosa, amor’/ [...]/ ‘Meu coração, me passa a salada’/ [...]/ E é um tal de amorzinho pra lá e pra cá/ um dando na boca do outro à mesa”.

Um outro aspecto muito importante a ser salientado nessas canções atuais e, nesse caso, não é algo exclusivo dessa canção feminina, diz respeito à língua. Como se trata de artistas de uma nova geração, elas utilizam uma linguagem de jovens, isto é, a língua que os jovens falam atualmente na França. A maneira como falam em seu próprio cotidiano é também a maneira como escrevem seus textos: livremente, utilizando palavras e/ ou expressões mais populares e mesmo gíria. Estão, portanto, mais próximas do público de estudantes que temos em nossas aulas na universidade. Como dissemos acima, é uma boa ocasião para nós, professores de francês, abordarmos esse tipo de linguagem, que não encontramos habitualmente nos manuais de francês.

Após termos feito essa apresentação geral, abordaremos agora quatro dessas artistas, em função dos documentos em vídeo de que dispomos.

dans la cuisine : « ‘Elle est bonne ta quiche, amour’/ ‘Mon cœur, passe-moi la salade’/ Et ça se fait des mamours/ Se donne la becquée à table ».

Un autre aspect très important dans ces chansons actuelles, qui n’est pas exclusif à cette chanson au féminin, concerne la langue. Puisqu’il s’agit d’artistes d’une nouvelle génération, elles utilisent, dans leurs textes, un « parler jeune », c’est-à-dire, la langue que parlent les jeunes actuellement, en France. La façon dont elles parlent dans leur vie quotidienne est aussi la façon dont elles écrivent leurs textes : librement, en utilisant des mots et/ ou des expressions plus populaires, voire l’argot. Elles sont donc plus proches, là aussi, de ce public d’étudiants que nous avons dans nos cours à l’université. Comme nous l’avons déjà dit plus haut, c’est une bonne occasion pour nous, professeurs de français, d’aborder ce langage qu’on ne retrouve pas d’ordinaire dans les manuels de français langue étrangère.

Après cette présentation générale, nous aborderons maintenant quatre de ces artistes, en fonction du temps et aussi des documents vidéo dont nous disposons.

Nossa abordagem pedagógica será feita por meio de documentos audiovisuais: um clipe e o programa "Acoustic",<sup>20</sup> da TV5Monde,<sup>21</sup> nesta ordem:

- Clipe da canção "Paris", por Camille;
- Ariane Moffatt: trechos de uma entrevista e sua interpretação da canção "Montréal", do disco *Le cœur dans la tête* (em "Acoustic");
- Olivia Ruiz: trechos de uma entrevista e sua interpretação da canção "J'aime pas l'amour", de seu disco homônimo (em "Acoustic");
- Emilie Simon: trechos de uma entrevista e sua interpretação da canção "Fleur de saison", do disco *Végétal* (em "Acoustic").

Nessa sequência pedagógica, procederemos da seguinte maneira: uma fase de antecipação – para suscitar o interesse dos alunos em fazer hipóteses sobre o que vamos abordar –, uma atividade principal – a

<sup>20</sup> Trata-se de um programa em que é entrevistado um artista que acaba de lançar um disco, e durante o qual esse artista interpreta, sozinho ou acompanhado de seus músicos, aproximadamente quatro canções do disco recém lançado.

<sup>21</sup> Esse canal de televisão internacional de língua francesa efetua um trabalho formidável de divulgação da cultura francófona, em parceria com alguns países pertencentes a essa cultura, principalmente a Bélgica, a Suíça Românica e o Canadá (o Quebec) e, no que diz respeito especificamente a programas de noticiário ("7 jours sur la planète"), a certos documentários e à música ("Acoustic" e programas de clipes), em parceria com o CAVILAM (*Centre d'Approches Vivantes des Langues et des Médias*) de Vichy, na produção de um material pedagógico destinado aos professores de francês.

Notre approche pédagogique se fera donc à travers des documents audio-visuels : un clip et des émissions d' « Acoustic »,<sup>16</sup> diffusées sur la chaîne TV5Monde,<sup>17</sup> selon l'itinéraire qui suit :

- Clip de la chanson « Paris », par Camille;
- Ariane Moffatt : extraits d'une interview et son interprétation de la chanson « Montréal » de l'album *Le cœur dans la tête* (dans « Acoustic »);
- Olivia Ruiz : extraits d'une interview et son interprétation de la chanson « J'aime pas l'amour » de son album homonyme (dans « Acoustic »);
- Emilie Simon : extraits d'une interview et son interprétation de la chanson « Fleur de saison » de l'album *Végétal* (dans « Acoustic »).

Dans cette séquence pédagogique, notre procédure supposera toujours : une phase d'anticipation – pour susciter l'intérêt des apprenants, leur faire faire des hypothèses –, une activité principale – l'exploitation du

<sup>16</sup> Il s'agit d'une émission où un artiste qui vient de sortir un album est interviewé. Au cours de cette émission, il interprète, tout seul ou accompagné de ses musiciens, des chansons de son nouvel album.

<sup>17</sup> Cette chaîne de télévision internationale fait un travail remarquable de diffusion de la culture francophone, en partenariat avec des pays de la francophonie, notamment la Belgique, la Suisse Romande et le Canada (le Québec) en ce qui concerne surtout les journaux télévisés (l'émission « 7 jours sur la planète »), les documentaires et la musique (« Acoustic » et des diffusions de clips) et en partenariat également avec l'équipe pédagogique du CAVILAM (*Centre d'Approches Vivantes des Langues et des Médias*) de Vichy, pour une exploitation pédagogique de certaines émissions, destinée aux enseignants de français.

exploração propriamente dita do documento – e, finalmente, uma terceira fase, em que se procura ir mais além, por exemplo, colocando em discussão o tema tratado.

Para abordar o primeiro documento, “Paris”, e já que se trata de um clipe, é importante distinguir a relação entre a canção (essencialmente música, letra, interpretação, arranjo) e as imagens (cenário e roteiro) que constituem o clipe. É a primeira pergunta que fazemos aos alunos: essas imagens têm simplesmente o papel de “ilustrar” a canção ou trazem informações extras ao que é dito na canção?

Ao analisar o clipe, vemos a própria artista, Camille, passeando pelo rio Sena, em Paris, em um barco de transporte de mercadorias (uma *péniche*) e interpretando a canção “Paris”. Não se trata aqui de um “bateau-mouche” – usado nos passeios turísticos obrigatórios – mas de uma *péniche* (barco utilizado para o transporte de mercadorias). Mas, ao acompanhar esse passeio, vemos Paris como se fôssemos turistas fazendo o tradicional passeio em “bateau-mouche”. No final da canção, a artista acaba por descer do barco caminhando no cais e indo ao encontro de um indivíduo negro, aparentemente um dançarino.

Ao fazermos a relação entre as imagens e o que diz a canção, percebemos que elas a ilustram, no que diz respeito a Paris – mas não às viagens e às estadas nas outras três cidades. Ao mesmo tempo,

documento –, e finalmente uma troisième phase, où on essaie d’aller plus loin, comme par exemple, en mettant en discussion le thème traité.

Pour aborder le premier document, « Paris », puisqu’il s’agit d’un clip, il est important de faire relever le rapport entre la chanson (essentiellement musique et paroles interprétées + arrangement) et les images (décor et scénario) qui constituent le clip. C’est donc la première question que nous posons aux étudiants : ces images apportent-elles un supplément de significations ou bien ont-elles simplement pour rôle d’« illustrer » ce qui est dit dans la chanson?

En visionnant le clip, on voit l’artiste, Camille, qui fait une promenade en péniche sur la Seine, à Paris, tout en interprétant sa chanson. Il ne s’agit pas d’un bateau-mouche – promenade touristique obligatoire – mais d’une péniche (bateau utilisé pour le transport de marchandises). Et à travers cette balade, on voit Paris un peu comme si on était des touristes faisant la traditionnelle promenade en bateau-mouche. À la fin de la chanson, l’artiste finit par quitter la péniche et aller sur le quai, à la rencontre d’un individu noir, apparemment un danseur.

En faisant donc le rapport entre les images et ce que dit la chanson, on s’aperçoit qu’elles l’illustrent, en ce qui concerne Paris – mais pas les voyages ni les séjours dans les trois autres villes. En même temps,

as imagens acrescentam uma outra pista: a artista desce ao cais por causa desse dançarino que a atrai e termina por ir embora acompanhando-o. Podemos concluir daí que ela acaba por encontrar uma boa razão para permanecer nessa cidade onde antes se sentia entediada.

Do ponto de vista cultural (texto e imagens) essa canção nos parece muito rica: ao fazer esse percurso por Paris (personagem e interlocutor ao mesmo tempo: “Paris, pode apostar que eu te deixo”), a Paris dos cartões postais (“as escadarias dos cartões postais”<sup>22</sup>), são também evocadas outras três cidades (Toulouse, Sevilha, Rio de Janeiro), através das cores, do clima, do exotismo, comparando-as a Paris, mas por meio de certos clichês, de determinadas representações que existem dessas cidades. A esta Paris de céu cinzento se contrapõe Toulouse, conhecida por suas fachadas de tijolos cor-de-rosa. Ao tédio que Paris provoca (o serviço de metrô se encerra cedo demais para os noctívagos) se contrapõe a agitação noturna de Sevilha (o clima, a *ambiance*). Rio é evocada como uma cidade tão diferente, devido ao exotismo da paisagem, dos hábitos culturais e das pessoas, que se corre o risco de se sentir *dépaysé* demais e ter saudades do lugar de onde viemos. É o que acontece com a personagem enunciadora.

<sup>22</sup> Provável referência às escadarias do bairro de Montmartre.

les images ajoutent à la fin de la chanson une autre piste : l’artiste descend à quai à cause de ce danseur qui l’attire et elle s’en va avec lui. On peut en conclure qu’elle finit par trouver une bonne raison pour rester dans cette ville où avant elle s’ennuyait.

D’un point de vue culturel (texte et images visionnées) cette chanson s’avère très riche : à travers ce parcours par Paris, devenu personnage et interlocuteur à qui elle parle (véritablement le Paris des « cartes postales » : « les escaliers des cartes postales »), on évoque d’autres villes (Toulouse, Séville, Rio de Janeiro), à travers les couleurs, le climat, avec une dose d’exotisme et on les compare à Paris en utilisant certains clichés, des représentations qu’on se fait de ces villes et bien sûr, de Paris aussi. À ce Paris au ciel gris s’oppose Toulouse connue par ses façades aux briques roses (la couleur). À l’ennui que provoque Paris, où le métro s’arrête trop tôt pour les noctambules, s’oppose l’agitation nocturne à Séville (l’ambiance). Rio est évoquée comme une ville qui semble si différente, étant donné l’exotisme de son paysage, les mœurs culturelles et aussi les gens qu’on risque de se sentir *dépaysé* (l’exotisme) et d’avoir le mal du pays (la France et Paris, en l’occurrence). C’est ce qui se passe avec le personnage énonciateur.

Entretanto, essa Paris dos cartões postais torna-se sinônimo de tédio, no cotidiano, pois a rotina faz com que não tenhamos mais mistérios a desvendar, nem vejamos os encantos que víamos antes: “conheço demais”, “o céu cinzento”, “as manhãs macambúzias”, “suas calçadas sujas”, “sua boca, boca de metrô”, “os barcos de passeio e a cor da água”<sup>23</sup>. Foi o que levou a personagem a deixar essa cidade e ir ver o que acontece em outros lugares, em cidades como Toulouse, Séville e Rio. Entretanto, as coisas não acontecem como havia imaginado (“em Toulouse choveu, em Sevilha bebi demais/ no Rio fiquei com saudades de casa”) e ela perde a aposta que havia feito, voltando a viver em Paris.

As representações que temos habitualmente da Cidade Luz não correspondem às que são evocadas na canção, as de alguém que vive o cotidiano da cidade. Eis aí uma oportunidade para refletir, com os alunos, a respeito das representações que temos, e que são às vezes clichês, de um país, de uma cidade, de uma língua etc.

Um outro aspecto a ser abordado diz respeito à língua. Além dos jogos de linguagem (“pode apostar, Paris”; “estou mudando de direção, de capital”), temos também aqui uma linguagem que atesta o caráter autêntico de um suporte como a canção: a linguagem popular, inclusive gírias, comum em certas camadas da sociedade francesa e utilizada principalmente pelos jovens. As canções atuais,

<sup>23</sup> Referência ao Rio Sena.

Néanmoins, ce Paris des cartes postales devient, dans la vie quotidienne, synonyme d’ennui car il n’a plus de mystères et on n’y voit plus le charme qu’on y voyait avant : « je connais trop », « le ciel gris », « les matins moroses », « tes trottoirs sales », « ta bouche, bouche de métro », « les bateaux-mouches et la couleur de l’eau ». C’est ce qui a mené ce personnage à quitter cette ville et aller voir ce qui se passe ailleurs, dans des villes telles que Toulouse, Séville et Rio. Pourtant cela ne se passe pas comme elle l’avait imaginé (« à Toulouse il a plu, à Séville j’ai trop bu/ à Rio j’ai eu le mal du pays ») et elle perd son pari en retournant vivre à Paris.

Les représentations que nous avons habituellement de la Ville Lumière ne correspondent pas à celles qui nous sont évoquées dans la chanson, celles de quelqu’un qui y vit quotidiennement. Voilà donc une réflexion à mener avec les étudiants à propos des représentations, parfois des clichés, qu’on se fait d’un pays, d’une ville, d’une langue, etc.

Un autre aspect à faire relever par les étudiants concerne l’aspect linguistique proprement dit. Outre les jeux sur la langue (« tu paries, Paris »; « je change de cap, de capitale »), nous avons ici un langage qui atteste le caractère authentique d’un support comme la chanson : le langage familier, populaire, voire l’argot qui est utilisé par certaines couches de la société française et surtout par les jeunes. Les chansons actuelles,

que refletem diferentes realidades sociais, refletem também as diferentes maneiras de se falar a língua, o que dificilmente encontramos nos manuais (“estou dando o fora” = ‘vou-me embora’, “estou te dando o fora” = ‘estou te deixando’).<sup>24</sup>

Quanto à melodia e ao ritmo, ambos proporcionam um embalo *nonchalant* como esse passeio ao longo dos cais do Sena até o epílogo, bastante curto, que começa com uma ponta de decepção e termina com um alongamento mais alto da vogal *i* da última sílaba de *Paris*, acompanhado da aliteração das consoantes *p* e *r* – no final da canção – (“oh pari perdu, je retourne à Paris”<sup>25</sup>).

Num segundo momento, passamos à análise de um trecho do programa dedicado a Ariane Moffatt, após o lançamento de seu segundo disco, *Le cœur dans la tête*.

Convém observar, com relação aos artistas quebequenses, que eles sempre obtêm sucesso primeiramente em seu país de origem e em seguida na França, o que se explica geralmente pela diferença nas datas de lançamento de seus discos. No caso de Ariane Moffatt, essa artista ficou conhecida na França graças a um outro artista francês, M (Mathieu Chédid), com quem gravou uma canção.

<sup>24</sup> Constatamos, entretanto, essa preocupação em mostrar os diferentes registros do francês, num método mais recente, no *Tout va bien*, da editora Clé International, principalmente o de nível 2.

<sup>25</sup> ‘Oh aposta perdida, estou voltando para Paris’.

qui reflètent les différentes réalités sociales, nous font connaître des façons de parler qu’on ne retrouve pas dans les manuels (« je me barre » = ‘je pars’, « je te plaque » = ‘je t’abandonne’).<sup>18</sup>

Quant à la musique et au rythme, ils suivent la nonchalance de cette balade le long des quais jusqu’à l’épilogue, très court, qui commence avec une pincée de déception et qui se termine par un allongement plus haut de la voyelle *i* de la dernière syllabe de *Paris*, suivi de l’allitération des consonnes *p* et *r* – à la fin de la chanson – (« oh pari perdu, je retourne à Paris »).

Dans un deuxième moment, nous passons au visionnement d’une partie de l’émission consacrée à Ariane Moffatt, pour la sortie de son deuxième album *Le cœur dans la tête*.

Il convient de faire remarquer, par rapport aux artistes québécois maintenant connus en France, il y a toujours un décalage entre le succès qu’ils connaissent d’abord dans leur pays et ensuite en France. Les dates de sortie de leurs albums diffèrent, ce qui est logique. Dans le cas d’Ariane, elle s’est fait connaître en France surtout grâce à un artiste français, M (Mathieu Chédid), avec qui elle a enregistré une chanson.

<sup>18</sup> Nous constatons pourtant ce souci de montrer les différents registres du français, dans une méthode plus récente, *Tout va bien*, des éditions Clé International, surtout au niveau 2.

Uma característica importante que devemos apontar aos nossos alunos diz respeito à identidade dos artistas quebequenses: eles são francófonos e não franceses. O conceito de francofonia não é tão evidente para eles e por isso vale a pena discutir sobre isso na sala de aula. Por exemplo, nesse caso específico, interrogá-los sobre suas representações a respeito de um país como o Canadá, um país bilíngue, e o que representa o Quebec na francofonia. Terão notado alguma diferença na maneira de falar, um certo sotaque, em relação ao francês falado na França (o francês que estão habituados a ouvir através dos manuais de francês)? Convém alertá-los para o fato de que a língua francesa é falada por diferentes comunidades, cada uma com seu sotaque característico, inclusive dentro da própria França. Não existe uma “norma” com relação ao sotaque, mas o francês falado na França, e sobretudo o de Paris, às vezes é apresentado como modelo único, e tem mais prestígio não só nos métodos mas até mesmo junto àqueles que querem aprender essa língua. No ramo da canção (como indústria fonográfica), os sotaques dos artistas francófonos tendem a ser minimizados e até mesmo eliminados, por razões comerciais, evidentemente.<sup>26</sup> É o que acontece com os artistas

<sup>26</sup> Não só no meio artístico como na canção, no teatro e no cinema, mas também nos meios do jornalismo televisivo, por exemplo: os apresentadores dos jornais televisivos franceses são obrigados a não deixarem transparecer nenhum sotaque específico.

Une caractéristique importante qu’on doit faire remarquer aux étudiants concerne l’identité des artistes québécois : ils sont francophones, et non pas français. Ce concept de francophonie n’est pas évident pour eux et cela vaut la peine de leur poser des questions là-dessus. Dans le cas présent, quelles sont leurs représentations sur un pays comme le Canada, un pays bilingue et ce que représente le Québec dans la francophonie. Ont-ils repéré un certain accent un peu différent du français parlé en France (celui qu’on nous fait entendre à travers les manuels de français)? Il convient de leur faire comprendre que la langue française est parlée par des communautés différentes, chacune ayant un accent différent, même en France. Il n’existe pas de « norme » par rapport à l’accent, mais le français parlé en France et surtout à Paris se veut un modèle, et a plus de prestige chez ceux qui veulent apprendre cette langue. Dans le domaine de la chanson (de l’industrie de la chanson) les accents des artistes francophones tendent à être minimisés voire effacés, pour des raisons commerciales, bien entendu.<sup>19</sup> C’est ce qui se passe avec les artistes

<sup>19</sup> Non seulement dans le milieu artistique, comme c’est le cas de la chanson, du théâtre et du cinéma, mais aussi dans le milieu du journalisme à la télévision. Par exemple, les présentateurs des journaux télévisés français sont obligés de ne laisser transparaître aucun accent spécifique.

quebequenses de maneira geral, sobretudo os que almejam ter sucesso também na França: Garou, Isabelle Boulay, Natascha Saint Pier. No caso de Ariane Moffatt, os alunos podem percebê-lo facilmente ao analisar o programa "Acoustic". No momento em que ela canta, não se percebe seu sotaque, mas, assim que começa a entrevista, este aparece de modo marcante e os alunos têm mais dificuldades em entender o que ela diz.

Do ponto de vista linguístico-cultural, os alunos podem também ter certas dificuldades, mesmo se tiverem à mão as letras das canções. No que diz respeito às referências pessoais, a própria artista se encarregará de explicar, por exemplo, quando canta "estou voltando para Montreal", ao voltar para Montreal, após uma estada na França. A alegria e todas as sensações de bem-estar marcam esse retorno ao país natal, sendo que sua estada na França ajudou-a a crescer e a amadurecer ("Paris deu uma bronca na minha raiva/ acabaram-se as criancices/ estou guardando meus choros na garagem" ou então "enfim estou um pouco mais séria/ já era tempo na minha idade...!"). Esse período em que viveu na França funciona como um marco diferencial entre sua vida no Quebec antes e depois de Paris, pois ela se sente agora bastante forte para enfrentar as coisas, daí a excitação em que se encontra nessa volta ("Estou voltando para Montreal/ com o coração cheio de coragem/ teria voltado a nado/ se não estivesse com tanta bagagem").

québécois en général, surtout s'ils veulent avoir du succès en France : Garou, Isabelle Boulay, Natascha Saint Pier. Dans le cas d'Ariane Moffatt, les étudiants peuvent s'en rendre compte facilement dans « Acoustic ». Au moment où elle chante, on n'entend pas son accent et dès qu'elle se met à parler, à ce moment-là son accent québécois domine et les étudiants ont plus de difficultés à comprendre ce qu'elle dit.

Du point de vue linguistique/ culturel, les étudiants peuvent avoir des difficultés aussi, même en ayant les paroles entre les mains. Pour certaines références personnelles, c'est l'artiste elle-même qui expliquera, par exemple, ce « je reviens à Montréal », après son séjour en France. La joie et toutes les sensations de bien-être marquent ce retour au pays natal, son séjour à Paris l'ayant aidée à grandir et à mûrir (« Paris a engueulé ma rage/ finis les enfantillages/ je range mes pleurs au garage » ou bien « enfin je suis un peu plus sage/ il était temps à mon âge...! »). Cette période qu'elle a vécue en France fonctionne comme un clivage entre sa vie au Québec avant et après Paris, car elle se sent maintenant assez forte pour affronter les choses et elle est toute excitée de rentrer (« Je reviens à Montréal/ le cœur emballé de courage/ je serais rentrée à la nage/ si je n'avais pas eu tant de bagages »).

Continuando nosso percurso musical, teremos em seguida o programa dedicado a Olivia Ruiz, em que abordaremos a canção que intitula o disco, “J’aime pas l’amour”.

Nessa canção, a personagem enunciadora é uma moça que não acredita “no príncipe encantado”, nem nos romances: “O galo no terreiro/ Seus blablablás, é uma enganação / E falta humor”. Ela desconstrói todos os clichês típicos das histórias de amor que se encontram nas canções: mãos dadas, amor eterno, palavras ao vento, e faz uma referência a esse tipo de música romântica ao citar o compositor Aznavour (“De mãos dadas”/ “[para]sempre sempre”/ “A gente já conhece o refrão/ Uma melodia grosseira/ Uma letra que não diz nada/ Nem mesmo como as de Aznavour/ Já se sabe que não vai dar”. O mesmo com relação aos filmes de amor: “A cada vez é isso/ De novo um passeio/ Os chabadabadá/ Na praia de Cabourg” (referência explícita ao filme e à música do filme *Un homme une femme*, de Cl. Lelouch). E no final da canção não podemos deixar de pensar em uma outra canção, “As histórias de amor acabam mal, em geral”, interpretada pela banda Les Rita Mitsouko: “a gente sabe no que dá/ É uma contagem regressiva/ Antes da punhalada/ Despedidas sem volta/ Uns Valmy, uns Verdun<sup>27</sup>/ E desgostos amorosos”.

<sup>27</sup> Batalhas memoráveis para a História da França.

A la suite de cet itinéraire, nous avons l’émission consacrée à Olivia Ruiz, où nous allons aborder la chanson qui prête son titre à l’album, « J’aime pas l’amour ».

Dans cette chanson, il s’agit d’une fille qui ne croit pas « au prince charmant » ni aux histoires d’amour : « Le coq dans la basse cour/ Ses blablas, c’est du flan/ Et ça manque d’humour ». Elle déconstruit tous ces scénarios clichés des histoires d’amour qu’on trouve dans les chansons : la main dans la main, l’amour éternel, paroles au vent et elle fait une référence à ce type de chanson romantique en citant le compositeur Charles Aznavour (Et ces « Main dans la main »/ Et ces « toujours toujours/ On connaît le refrain/ Un petit air balourd/ Des paroles de rien/ Même pas d’Aznavour/ C’est dire si ça craint ». Ou bien à des films d’amour : « A chaque fois voilà/ C’est reparti pour un tour/ Les chabadabada/ Sur la plage de Cabourg » (référence explicite au film et à la bande sonore du film, *Un homme une femme*, de Cl. Lelouch). Et à la fin de la chanson on ne peut pas s’empêcher de penser à une autre chanson, « Les histoires d’amour finissent mal, en général », interprété par le groupe Les Rita Mitsouko : « on sait c’que ça devient/ C’est un compte à rebours/ Avant le coup d’urin/ Des adieux sans retour/ Des Valmy, des Verdun/ Et des chagrins d’amour ».

A partir desse exemplo, temos a impressão de que as moças (as de hoje ou as da geração que elas representam) fazem questão de dizer que não são mais ingênuas nem crédulas como as de antigamente, que não se deixarão enganar facilmente pelos “caras”, nas relações amorosas.

Seria interessante, já que estamos tratando de clichês, perguntar aos alunos, rapazes e moças, quais são as suas representações do amor. Por exemplo, entre as moças, se elas concordam com a representação que nos é apresentada na canção, do ponto de vista feminino, e, em seguida, perguntar aos rapazes a opinião que têm com relação ao assunto, comparando, assim, os dois lados.

Passamos agora ao último documento, o programa dedicado a Emilie Simon.

Temos aqui o exemplo de um outro aspecto dessa canção especificamente feminina, relacionado com o gênero musical. Diferentemente das outras aqui apresentadas, Emilie Simon produz um gênero de música bastante específico, ao qual, aliás, não se dá o nome de *chanson*, como podemos perceber pelas premiações que recebeu: uma *Victoire de la musique* na categoria “Album électronique”, em 2004, por seu disco intitulado *Emilie Simon* e, em 2007, com *Végétal*, uma *Victoire de la musique* na categoria “Album de musiques électroniques” do ano. É a única que foi recompensada com uma *Victoire de la musique* na categoria “Bande Originale

A partir de cet exemple, on a l'impression que les filles (d'aujourd'hui ou de cette génération qu'elles représentent) tiennent à faire savoir qu'elles ne sont plus naïves ni crédules comme celles d'autrefois et qu'elles ne se laisseront pas faire par les « mecs », dans les rapports amoureux.

Ce serait intéressant, puisqu'on traite de clichés, de demander aux étudiants, les garçons et les filles, quelles sont leurs représentations de l'amour. Si, du côté des filles, elles sont d'accord avec la représentation qui nous est donnée dans la chanson, du point de vue de la femme et ensuite demander aux garçons leur avis sur la façon dont est présenté le sujet, en comparant ainsi les deux côtés.

Nous passons maintenant au dernier document, l'émission consacrée à Emilie Simon.

Nous avons ici l'exemple d'un autre aspect de cette chanson spécifiquement féminine, celui concernant les genres musicaux. À la différence de ses consoeurs, Emilie Simon se consacre à un genre musical très particulier qu'on n'appelle pas *chanson*; on peut s'en rendre compte par les récompenses qu'elle a reçues : aux *Victoires de la musique* dans la catégorie « Album électronique », en 2004, pour *Emilie Simon* et, en 2007, avec *Végétal*, dans la catégorie « Album de musiques électroniques » de l'année. C'est la seule aussi à avoir obtenu une récompense aux *Victoires de la musique* dans la catégorie « Bande Originale

de Film” (por *A marcha dos pinguins*, em 2006). No trecho de sua entrevista em “Acoustic”, verifica-se facilmente de que maneira ela se dedica à sua pesquisa musical no momento em que responde às perguntas do apresentador, com relação ao disco que acaba de lançar, *Végétal*. No momento que ela e seus músicos interpretam a canção “Fleur de saison”, temos a possibilidade de ver, de maneira palpável, brotarem os sons de instrumentos absolutamente não convencionais e pode-se dizer até incongruentes. Essa canção insere-se perfeitamente nesse disco conceitual, em que a correspondência entre os textos e os sons musicais extraídos dessa natureza vegetal se faz em perfeita harmonia.

Se quisermos explorar essa canção na sala de aula, podemos primeiramente fazer com os alunos um trabalho de descoberta das palavras e expressões relacionadas com a natureza vegetal presentes na letra da canção que intitula o CD, *Fleur de saison*. De que maneira eles representam uma flor da estação (como também uma fruta da estação)? Em seguida encaminhá-los para descobrirem de que forma se constrói o fio enunciador. Pois é a própria artista que se transforma em uma flor da estação: “Me parece que está bem longe o verão/ Minhas folhas ressecadas/ Não fazem mais a conexão”. O que é confirmado também por esses versos: “Oh o tempo mudou, posso contar os brotos/ Das outras flores

de Film » (pour *La Marche de l’Empereur*, en 2006). Dans l’extrait de son interview dans « Acoustic », on se rend compte facilement à quel point elle se consacre à cette recherche musicale, au moment où elle répond aux questions qui lui sont posées par le présentateur, à propos de cet album qu’elle venait de sortir, *Végétal*. Et non seulement à ce moment-là mais aussi lorsqu’elle et ses musiciens interprètent « Fleur de saison », parce qu’on a la possibilité de voir sous les yeux, si l’on peut dire, comment les sons jaillissent d’instruments aucunement conventionnels et même incongrus. Cette chanson s’insère parfaitement dans cet album conceptuel, où les textes et les sons musicaux extraits de cette nature végétale se correspondent harmonieusement.

Si on prend le temps d’exploiter cette chanson en classe on peut d’abord faire avec les étudiants un travail de découverte des mots et des expressions concernant la nature végétale qu’on retrouve dans les paroles de la chanson qui intitule l’album, *Fleur de saison*. De quelle manière se représentent-ils une fleur de saison (tout comme un fruit de saison)? Puis essayer de leur faire repérer de quelle manière se construit le fil énonciateur. Car c’est l’artiste/ interprète elle-même qui se transforme en une fleur de saison : « Il me paraît bien loin l’été/ Mes feuilles déséchées/ Ne font plus la connexion ». Cela se confirme encore par ces vers : « Oh le temps a tourné je compte les pousses/ Des autres fleurs

da estação/ Ainda não poderei sair do musgo/ Como qualquer outra flor da estação”.

Parece-nos que Emilie Simon e Keren Ann se aproximam no sentido de que, no seu trabalho de criação, a música merece mais atenção e cuidado do que a letra. Por outro lado, e isso é importante observar, as duas escrevem seus textos em francês e também em inglês.<sup>28</sup> Apesar de possuírem particularidades específicas, o fato de escreverem seus textos também em inglês (as origens de Keren Ann podem ter sido um fator determinante) é revelador de um fenômeno que se produz de maneira geral na paisagem musical de uma Europa plurilíngue e sujeita a um mercado da indústria fonográfica marcadamente globalizante.

Apesar do espaço restrito de que dispomos para nossa abordagem, esperamos ter conseguido mostrar um pouco do panorama musical francófono da atualidade, especificamente feminino. Ocorre, às vezes, que não temos tempo para uma abordagem mais profunda com nossos alunos. Entretanto, podemos indicar-lhes uma direção e incitá-los a procurar informações e novidades na internet, em *sites* como Youtube e Dailymotion para os documentos em vídeo, Paroles para as letras de música, RfiMusique e Wikipédia para as biografias.

<sup>28</sup> Camille fará o mesmo em seu último disco, *Music Hole*, lançado em 2008.

de saison/ Je ne sortirai pas encore de la mousse/ Pas plus qu’une autre fleur de saison ».

Emilie Simon et Keren Ann se rapprochent, nous semble-t-il, dans le sens où la musique semble les intéresser davantage que les paroles. D’un autre côté, il est important de le faire remarquer aussi, toutes deux écrivent leurs textes en français et en anglais.<sup>20</sup> En dépit de leurs particularités à elles, le fait qu’elles écrivent leurs textes en anglais aussi (les origines de Keren Ann représentent peut-être un facteur déterminant) illustre un phénomène qui se produit d’une manière générale dans le paysage musical d’une Europe plurilingue et soumise à un marché de l’industrie phonographique de plus en plus globalisant.

Malgré le cadre restreint dont nous disposons pour cette approche, nous espérons avoir réussi à montrer un peu de ce panorama musical francophone de l’actualité, spécifiquement féminin. Il arrive parfois que nous n’ayons pas le temps de faire une approche plus profonde avec nos étudiants. Néanmoins on peut leur indiquer une direction à suivre et les inciter à chercher eux-mêmes des informations et des nouveautés sur des sites internet, des sites comme Youtube et Dailymotion, pour les documents en vidéo, Paroles, pour les paroles des chansons, RfiMusique et Wikipedia pour les biographies.

<sup>20</sup> Camille fera de même dans son dernier album, *Music Hole*, sorti en 2008.

Esta é uma versão atualizada e ampliada de "A canção francófona no feminino", publicado em 2009 em *Olhares críticos: estudos de literatura e cultura*, de Marli Fantini e Graciela Ravetti (Orgs.).

Ce texte, qui a été présenté premièrement lors de la VI<sup>e</sup> SEVFALE – UFMG (Semana de Eventos da Faculdade de Letras – UFMG), constitue un chapitre de la thèse de doctorat intitulée « La chanson francophone en classe de FLE au Brésil: un certain regard entre langues et cultures », soutenue à l'Université de Paris III – Sorbonne Nouvelle – en novembre 2010.

## Références

### Audiovisuelles

DES CLIPS pour apprendre, n. 12, spécial "Ils chantent la France" (K-7 vidéo), Camille : Paris, TV5/ Ministère des Affaires Etrangères/ CAVILAM.

EMISSION "Acoustic", TV5 Monde : Ariane Moffatt.

EMISSION "Acoustic", TV5 Monde : Emilie Simon.

EMISSION "Acoustic", TV5 Monde : Olivia Ruiz.

### CDs

CHERHAL, Jeanne. *Douze fois par an*. Paris : Tôt ou Tard, 2004.

CROZE, Anaïs. *The Cheap Show*. London : V2 Int'l, 2006.

CROZE, Pauline. *Pauline Croze*. Paris : Wagram/Universal, 2005.

DALMAIS, Camille. *Le fil*. Paris : EMI, 2005.

DALMAIS, Camille. *Le sac des filles*. Paris : EMI, 2004.

MOFFATT, Ariane. *Le cœur dans la tête*. Paris : Virgin/ EMI, 2005.

RUIZ, Olivia. *J'aime pas l'amour*. London : Polydor, 2003.

RUIZ, Olivia. *La femme chocolat*. Paris : Universal/ Polydor, 2006.

RUIZ, Olivia. *Paris*. London : Universal/ Island, 2002. Single.

SIMON, Emilie. *Emilie Simon*. Paris : Barclay, 2003.

SIMON, Emilie. *Végétal*. Paris : Universal, 2006.

ZEIDEL, Keren Ann. *La biographie de Luka Phillipsen*. Paris : EMI, 2000.

ZEIDEL, Keren Ann. *La disparition*. Paris : EMI, 2002.

### Imprimés

DEMARI, Jean-Claude. Camille : toujours en recherche. *Le français dans le monde*, n. 347, sept./ oct. 2006.

DEMARI, Jean-Claude. Pauline Croze : l'attrait de la mélancolie. *Le français dans le monde*, n. 341, sept./ oct. 2005.

BARROS, Maria Lúcia Jacob Dias de. A canção francófona no feminino. FANTINI, Marli; RAVETTI, Graciela (Orgs.). *Olhares críticos* : estudos de literatura e cultura. Belo Horizonte : UFMG, 2009. p. 361-378.

LANGLAIS, P. Voix nouvelles. *Label France*, n. 63, 3<sup>ème</sup> trimestre 2006.

SADAKA, E. Keren Ann : entre le monde et Paris. *Le français dans le monde*, n. 338, mars/ avr. 2006.

### Sites

2005 - ANAÏS - Mon cœur, mon amour (Live @ TOTP-FR). Disponible : <<http://www.youtube.com/watch?v=abJXfyREHKc>>. Consulté en 3 oct. 2010.

ARIANE Moffatt. Disponible : <<http://www.arianemoffatt.com>>. Consulté en 20 sept. 2006.

EMILIE Simon. Disponible : <<http://Emiliesimon.artistes.universalmusic.fr>>. Consulté en 20 sept. 2007.

EMILIE simon - Fleur de saison. Disponible : <<http://www.youtube.com/watch?v=UMDungvx7uU>>. Consulté en 3 oct. 2010.

LE PLAISIR d'apprendre. Le site des professeurs de Français Langue Etrangère. Disponible : <<http://www.leplaisirdapprendre.com/-Enseigner-avec-TV5Monde-.html>>. Consulté en 15 sept. 2006.

OLIVIA ruiz. Disponible : <<http://www.olivia-ruiz.com>>. Consulté en 20 sept. 2006.

MONTRÉAL. Disponible : <<http://letras.terra.com.br/ariane-moffatt/931790>>. Consulté en 3 oct. 2010.

PAROLES.NET. Paroles de chansons – chanson francophone. Disponible : <<http://www.paroles.net>>. Consulté en 10 sept. 2006.

PAULINE Croze. Disponible : <<http://www.paulinecroze.com>>. Consulté en 21 sept. 2006.

RFI Musique.com. Actualité musicale, artistes et biographies du monde francophone. Disponible : <<http://www.rfimusique.com>>. Consulté en 22 sept. 2006.

TV5 Monde. Disponible : <[http://tv5.org/TV5site/programmes/accueil\\_continent.php](http://tv5.org/TV5site/programmes/accueil_continent.php)>. Consulté en 20 sept. 2006.

WIKIPEDIA – L'encyclopédie libre. Disponible : <<http://fr.wikipedia.org>>. Consulté en 23 sept. 2006.

YOU TUBE. Disponible : <<http://www.youtube.com>> Consulté en 15 sept. 2006.

## Paroles

## 1. Paris

### Camille

Paroles et musique: Camille Dalmais

Album: *Le sac des filles* (2004)

Finies les balades le long du canal  
les escaliers des cartes postales  
c'est fini, Paris  
c'est décidé, je me barre  
finis le ciel gris, les matins moroses,  
on dit qu'à Toulouse les briques sont roses  
oh là-bas, Paris, les briques sont roses

[Refrain:]

Paris, tu paries, Paris, que je te quitte  
que je change de cap, de capitale  
Paris, tu paries, Paris, que je te quitte  
je te plaque sur tes trottoirs sales

je connais trop ta bouche, bouche de métro  
les bateaux mouche et la couleur de l'eau  
c'est fini Paris, je les connais trop  
ici je m'ennuie, même quand vient la nuit  
on dit que Séville s'éveille à minuit  
là-bas, Paris, la ville s'éveille à minuit

[au refrain, x2]

à Toulouse il a plu, à Séville j'ai trop bu  
à Rio j'ai eu le mal du pays

oh pari perdu, je retourne vivre à Paris

## 2. Rural

### Jeanne Cherhal

Paroles et musique: Jeanne Cherhal

Album: *Douze fois par an* (2004)

C'est typique c'est rural c'est cocasse c'est local c'est coquet  
c'est mignon c'est marrant les cochons c'est charmant c'est terroir  
c'est buffet c'est tiroir c'est rustique c'est nature c'est du crû  
cet air pur c'est du coin c'est folklore c'est à l'ouest c'est sud-nord  
c'est ancien c'est tradi c'est vieillot c'est vieilli authentique  
vraies valeurs pittoresque c'est pur beurre c'est si simple c'est si bio  
c'est si frais c'est si beau  
tellement beau qu'on dirait une pub sans complexe convivial sans  
chichi  
c'est rural c'est campagne c'est les vaches c'est Pouzauges  
c'est Soulvache les racines les ressources un peu taupes un peu ours  
c'est paisible bucolique c'est champêtre alcoolique c'est bouseux  
c'est puant c'est des beaufs c'est des glands c'est des lourds  
c'est des rustres l'enclave culturelle c'est paumé c'est couillon  
c'est la soupe le bouillon c'est grossier c'est vulgaire  
c'est des bœufs dans la terre mais d'assez loin

c'est joli la province le samedi la paroisse l'ensilage le purin le village  
c'est fermier tiers-état paysan mais très sympa  
c'est tranquille bien tranquille si tranquille trop tranquille  
c'est rural bien rural si rural trop rural touche pas chérie c'est sale.

### 3. Décrocher les étoiles

#### Keren Ann

Paroles et musique: Keren Ann Zeidel, Benjamin Biolay

Album: *La disparition* (2002)

Il me suffit parfois d'un geste, d'une rose, d'un reste, de larmes  
Je ne ferai aucune promesse, je laisse un blanc, un blâme  
Je ne suis pas toujours en reste d'un zeste de vague à l'âme  
Mais si je devais lâcher du lest, se serait aujourd'hui Madame

Avant que tu t'en ailles  
Décrocher les étoiles  
Avant nos retrouvailles  
Décrocher les étoiles

Laisse les autres parler de toi, le reste est à venir  
Laisse les autres parler de moi, ils ne m'ont pas vu sourire  
Oui j'ai tort d'écouter parfois les autres, le reste, le pire  
A toujours se perdre au même endroit, je préfère encore partir

Avant que tu t'en ailles  
Décrocher les étoiles  
Avant nos retrouvailles  
Décrocher les étoiles

#### 4. La femme chocolat

**Olivia Ruiz**

Paroles et musique: Mathias Malzieu

Album: *La femme chocolat* (2006)

Taille-moi les hanches à la hache  
J'ai trop mangé de chocolat  
Croque moi la peau, s'il-te-plaît  
Croque moi les os, s'il le faut

C'est le temps des grandes métamorphoses

Au bout de mes tout petits seins  
S'insinuent, pointues et dodues  
Deux noisettes, crac! Tu les manges

C'est le temps des grandes métamorphoses

Au bout de mes lèvres entrouvertes  
pousse un framboisier rouge argenté  
Pourrais-tu m'embrasser pour me le couper...

Pétris-moi les hanches de baisers  
Je deviens la femme chocolat  
Laisse fondre mes hanches Nutella  
Le sang qui coule en moi c'est du chocolat chaud...

Un jour je vais m'envoler  
A travers le ciel à force de gonfler...  
Et je baillerai des éclairs  
Une comète plantée entre les dents  
Mais sur terre, en attendant  
Je me transformerai en la femme chocolat...

Taille-moi les hanches à la hache  
J'ai trop mangé de chocolat...

## 5. Désert

### Emilie Simon

Paroles et musique: Emilie Simon  
Album: *Emilie Simon* (2003)

Oh mon amour, mon âme-sœur  
Je compte les jours je compte les heures  
Je voudrais te dessiner dans un désert  
Le désert de mon cœur

Oh mon amour, ton grain de voix  
Fait mon bonheur à chaque pas  
Laisse-moi te dessiner dans un désert  
Le désert de mon cœur

Dans la nuit parfois, le nez à la fenêtre  
Je t'attends et je sombre  
Dans un désert, dans mon désert, voilà

Oh mon amour, mon cœur est lourd  
Je compte les heures je compte les jours  
Je voudrais te dessiner dans un désert  
Le désert de mon cœur

Oh mon amour, je passe mon tour  
J'ai déserté les alentours  
Je te quitte, voilà c'est tout

Dans la nuit parfois, le nez à la fenêtre  
J'attendais et je sombre  
Jetez au vent mes tristes cendres, voilà

## 6. Se perdre

### Ariane Moffatt

Paroles et musique: Ariane Moffatt  
Album: *Le cœur dans la tête* (2005)

Se perdre  
Dans un ciel tout bleu  
Se perdre  
Dans un verre pour deux  
Se perdre  
Dans son plus beau rêve  
Se perdre  
Le jour de son anniversaire  
Se perdre  
Dans un bouquet de fleurs  
Se perdre  
Dans un miroir sans faille  
Se perdre  
Une boussole sur le cœur  
Se perdre  
Tout à l'heure  
Dans un nid de paille tout chaud  
Être un oiseau au fond de l'eau

Se perdre  
Dans la fosse d'orchestre  
Se perdre  
Dans une roue de bicyclette  
Se perdre  
Dans ses propres mots  
Entre un 1 et un 0  
Se perdre dans une clairière  
En plein été  
Se perdre une carte routière sous le nez

Les deux mains dans la même hanche  
Être un poisson sur une branche

Se perdre  
À nouveau

## 7. M'en voulez-vous?

**Pauline Croze**

Paroles: Doriand

Musique: Pauline Croze

Album: *Pauline Croze* (2005)

De la vie je ne prends  
Que la dolce vita c'est tout  
M'en voulez-vous?  
De l'amour je n'attends  
Qu'une main sans la bague au doigt  
Comprenez-vous  
Ouh, oh...

M'en voulez-vous?  
Ouh, oh...

[Refrain:]

Des garçons je ne prends  
Que les plumes d'indiens, c'est tout  
M'en voulez-vous?  
Des empereurs de Rome  
Les lauriers et le vin, pas l'or  
Ni les bijoux  
Ouh, oh...

M'en voulez-vous?  
Ouh, oh...

De mon enfance  
Je n'ai gardé dans le cœur  
Que l'insouciance  
De ses crayons de couleur  
Ça me suffit  
Pour dessiner qui je suis  
Ça me suffit  
Pour m'inventer d'autres vies

[au refrain]

De mes histoires

Je n'ai pris que le meilleur  
Les mots d'un soir  
Les promesses des voyageurs  
Ça me suffit  
Pour décider qui je suis  
Ça me suffit  
Pour m'inventer d'autres vies

[au refrain]

Du marin je ne prends  
Que les retours pas les adieux  
M'en voulez-vous  
Des milles et une nuit  
Celles où près d'un cracheur de feu  
J'ai rendez-vous  
Ouh , oh...

M'en voulez-vous?

[au refrain]

## 8. J'aime pas l'amour

### Olivia Ruiz

Paroles et musique: Juliette

Album: *J'aime pas l'amour* (2003)

C'est toujours la même chose  
Même histoire, même parcours  
Mêmes mots, mêmes roses  
Mêmes yeux de velours

J'aime pas l'amour

A chaque fois voilà  
C'est reparti pour un tour  
Les chabadabada  
Sur la plage de Cabourg

J'aime pas l'amour

Et ces « Main dans la main »  
Et ces « toujours toujours »  
On connaît le refrain  
Un petit air balourd  
Des paroles de rien  
Même pas d'Aznavour  
C'est dire si ça craint

J'aime pas l'amour

J'crois pas au prince charmant  
Le coq dans la basse-cour  
Ses blablas, c'est du flan  
Et ça manque d'humour

J'aime pas l'amour

J'aime pas l'amour  
En v'la du baratin  
Tout gluant de glamour  
C'est du Pascal Jardin  
Dans ses plus mauvais jours

J'aime pas l'amour

Et la main dans la main  
C'est pour toujours toujours  
Il est beau le vaurien  
Le gentil troubadour  
Dès le lendemain matin  
Il ressemble à Gainsbourg  
C'est dire si ça craint

J'aime pas l'amour

Si tu crois me séduire  
Ah ce que tu te goures  
Je suis sourde au désir  
et le désir rend sourd

J'aime pas l'amour

Pas de main dans la main  
Pas de toujours toujours  
On sait c'que ça devient  
C'est un compte à rebours  
Avant le coup d'surin  
Des adieux sans retours  
Des Valmy, des Verdun  
Et des chagrins d'amour

## 9. Mon cœur, mon amour

### Anaïs

Paroles et musique: Anaïs

Album: *The Cheap Show* (2006)

Mon cœur, mon amour, mon amour, mon cœur [x2]  
Ca dégouline d'amour,  
C'est beau mais c'est insupportable  
C'est un pudding bien lourd  
De mots doux à chaque phrase:

"Elle est bonne ta quiche, amour"  
"Mon cœur, passe-moi la salade"  
Et ça se fait des mamours,  
Se donne la becquée à table.

Ce mélange de sentiments  
Aromatisé aux fines herbes  
Me fait sourire gentiment  
Et finalement me donne la gerbe!

Je hais les couples qui me rappellent que je suis seule!  
Je déteste les couples, je les hais tout court!  
Mon cœur, mon amour, mon amour, mon cœur [x2]

C'est un épais coulis  
Ça me laisse le cul par terre  
Autant de mièvrerie  
Nappée de crème pâtissière

"Coucou qu'est ce que tu fais mon cœur?"  
"La même chose qu'y a une demie heure..."  
"J' t'ai appelé y a cinq minutes mon ange mais ça répondait pas..."  
Alors je m'inquiétais

Alors j' t'ai rappelé... pour la douzième fois de la journée...  
En niquant tout mon forfait...  
Mais qu'est ce que tu fais mon adoré?  
Ouais je sais on se voit après...  
Je t'embrasse fort fort fort fort...

Non c'est toi qui raccroches... Non c'est toi...  
Non c'est toi qui raccroches... Non c'est toi...  
Non c'est toi... C'est toi... Bon d'accord je te rappelle... "

Je hais les couples qui se rappellent quand je suis seule!  
Je déteste les couples, je les hais tout court!  
Mon cœur, mon amour, mon amour, mon cœur [x2]

## 10. Les ex

### Camille

Paroles et musique: Camille Dalmais

Album: *Le sac des filles* (2004)

Tu m'exaspères avec tes ex  
Avec tes ex à deux vitesses  
Si j'expurgeais ton agenda  
Il ne resterait plus que moi  
Mais toi tu revois sans complexe  
Ces ex que j'exècre et tu me dis  
Tout excité y'a plus aucune ambiguïté

[Refrain:]

Mais je sais je sais je sais que les ex  
c'est sexe et sexy  
Je sais je sais je sais que les ex  
c'est sexe et sexy

Les ex c'est comme un expresso  
Ça se boit vite ça se boit chaud  
C'est pas comme l'amour impossible  
Les ex c'est toujours accessible  
Ça laisse penser d'un coup de latex  
Un coup de fil et un duplex  
Y' a plus besoin de mode d'emploi  
On a déjà fait ça X fois

[au refrain, x2]

Tu m'exaspères avec tes ex  
Avec tes ex à deux vitesses  
Ça te vexe si je t'expulse  
Si notre PACS devient pex  
Si je t'exile te catapulte  
Vers d'autres galaxies  
Où les ex c'est permis  
En plus je sais que ça t'excite  
D'avoir une extra ex  
Sur ta liste

[au refrain]

## 11. Je traîne les pieds

### Olivia Ruiz

Paroles: Olivia Ruiz

Musique: Ben Ricour

Album: *La femme chocolat* (2005)

J'traînais les pieds, des casseroles  
J'n'aimais pas beaucoup l'école  
J'traînais les pieds, mes guiboles abîmées  
J'explorais mon quartier

J'traînais des pieds dans mon café  
Les vieux à la belotte braillaient  
Papi, mamie, tonton André et toutes ces pépées  
A mes p'tits soins, à m'pouponner

Ecorché mon visage, écorchés mes genoux  
écorché mon p'tit cœur tout mou  
bousillées mes godasses, bousillées sur ma joue  
bousillées les miettes de nous

La fumée du bœuf bourguignon  
Toute la famille tête dans l'guidon  
Du temps où on pouvait faire les cons  
Les pensionnaires, les habitués, les gens d'passage surtout l'été  
Joyeux bordel dans mon café

Ecorché mon visage, écorchés mes genoux  
écorché mon p'tit cœur tout mou  
balayée la terrasse, envolé le bout d'chou  
envolées les miettes de nous

Je traîne les pieds, j'traîne mes casseroles  
J'n'aime toujours pas l'école

Ecorché mon visage, écorchés mes genoux  
écorché mon p'tit cœur tout mou  
bousillées mes godasses, bousillées sur ma joue

bousillées les miettes de nous.

## 12. Au coin du monde

### Keren Ann

Paroles et musique: Keren Ann Zeidel, Benjamin Biolay  
Album: *La disparition* (2002)

Tombent les nuits à la lueur de bougies qui fondent  
Et que la lumière soit  
Passent les heures que s'écoulent à jamais les secondes  
Et que la lumière soit

Au loin entends-tu le bruit qui court?  
Au point juste au point du jour  
A deux pas de chez toi  
A deux pas de chez moi

Tombent les feuilles et les larmes sur tes joues qui roulent  
Et que la lumière soit  
Passent les anges et les orages au dessus des foules  
Et que la lumière soit

Au loin on voit les neiges qui fondent  
Au coin juste au coin du monde  
A deux pas de chez toi  
A deux pas de chez moi  
Que la lumière soit

Et que la lumière soit  
Comme au premier jour du premier mois  
De nos corps à corps  
Et que la lumière soit

Dans la cité qui n'en finit pas  
Que vienne l'aurore  
A deux pas de chez toi  
A deux pas de chez moi

Au loin on voit les neiges qui fondent  
Au coin juste au coin du monde  
A deux pas de chez toi  
A deux pas de chez moi  
Que la lumière soit

## 13. Montréal

### Ariane Moffatt

Paroles et musique: Ariane Moffatt  
Album: *Le cœur dans la tête* (2005)

Je reviens à Montréal  
La tête gonflée de nuages  
C'est le transit d'Amsterdam  
Qui s'est chargé du glaçage  
Je reviens à Montréal  
Le corps tatoué de visages  
Des anges dandys au dense plumage  
Ont mis en lumière mon passage

[Refrain:]  
Le soleil inonde le terminal  
Le dub fait danser mes scandales  
En format original  
Je rentre à Montréal

Je reviens à Montréal  
Le cœur emballé de courage  
Je serais rentrée à la nage  
Si je n'avais pas eu tant de bagages  
Je reviens à Montréal  
Portée par un héritage  
Enfin je suis un peu plus sage  
Il était temps, à mon âge...!

[au refrain, x2]

Mon ivresse n'a rien d'un mirage  
Paris a engueulé ma rage  
Finis les enfantillages  
Je range mes pleurs au garage  
Et je reviens à Montréal  
Mon sourire est un alliage  
Ultraléger et malléable  
Totally natural

[au refrain, x2]

## 14. Fleur de saison

**Emilie Simon**

Paroles et musique: Emilie Simon

Album: *Végétal* (2006)

Dès les premières lueurs  
Oh je sombre

Il me paraît bien loin l'été  
Je n' ai pas oublié  
Mais j'ai perdu la raison  
Et le temps peut bien s'arrêter  
Peut bien me confisquer  
Toute notion de saison

Dès les premières lueurs d'octobre  
En tout bien tout honneur  
Oh je sombre

Je sens comme une odeur de lis  
Mes muscles se retissent  
Et j'attends la floraison  
Mais qu'a-t-il pu bien arriver  
Entre septembre et mai  
J'en ai oublié mon nom

Dès les premières lueurs d'octobre  
En tout bien tout honneur  
Oh je sombre

Oh le temps a tourné je compte les pousses  
Des autres fleurs de saison

Je ne sortirai pas encore de la mousse  
Pas plus qu'une autre fleur de saison

Pas plus qu'une autre fleur de saison  
Ouuu-ouuu-ouu-ouu [x4]

Il me paraît bien loin l'été  
Mes feuilles desséchées  
Ne font plus la connection  
Mais qu'a -t- il pu bien arriver  
Entre septembre et mai  
Je n' fais plus la distinction

Dès les premières lueurs d'octobre  
En tout bien tout honneur  
Oh je sombre

Oh le temps a tourné je compte les pousses  
Des autres fleurs de saison

Je ne sortirai pas encore de la mousse  
Pas plus qu'une autre fleur de saison

Pas plus qu'une autre fleur de saison  
Ouu-ouu-ouu-ouu  
Pas plus qu'une autre fleur de saison ouu-ouu-ouu-ouu  
Aaaaaaaaaaaaa-aaa  
Ouu-ouuuuu-aaaaaaaaaaa

Dès les premières lueurs  
Oh je sombre

## 15. Ta douleur

### Camille

Paroles et musique: Camille Dalmais  
Album: *Le fil* (2005)

Lève-toi c'est décidé  
Laisse-moi te remplacer  
Je vais prendre ta douleur

Doucement sans faire de bruit  
Comme on réveille la pluie  
Je vais prendre ta douleur  
Je vais prendre ta douleur

Elle lutte elle se débat  
Mais ne résistera pas  
Je vais bloquer l'ascenseur..  
Saboter l'interrupteur  
Je vais prendre ta douleur

Mais c'est qui cette incrustée  
Cet orage avant l'été  
Sale chipie de petite sœur?

Je vais tout lui confisquer  
Ses fléchettes et son sifflet  
Je vais lui donner la fessée...  
La virer de la récréée

Mais c'est qui cette héritière  
Qui se baigne qui se terre  
Dans l'eau tiède de tes reins?

Je vais la priver de dessert  
Lui faire mordre la poussière  
De tous ceux qui n'ont plus rien...  
Je vais prendre ta douleur  
De tous ceux qui n'ont plus faim

Dites-moi que fout la science  
A quand ce pont entre nos panses!  
Si tu as mal là où t'as peur  
Tu n'as pas mal là où je pense!

Qu'est-ce qu'elle veut cette conasse  
Le beurre ou l'argent du beurre  
Que tu vives ou que tu meures?

Faut qu'elle crève de bonheur  
Ou qu'elle change de godasses  
Faut qu'elle croule sous les fleurs  
Change de couleur...  
Je vais prendre ta douleur  
Je vais jouer au docteur

Dites-moi que fout la science  
A quand ce pont entre nos panses?  
Si tu as mal là où t'as peur  
Tu n'as pas mal là où je chante!

## 16. Femme fossile

### Pauline Croze

Paroles et musique: Henri Allisio, Pauline Croze  
Album: *Pauline Croze* (2005)

Tu voudrais faire de moi une épouse modèle  
En accords parfaits avec tes idéaux,  
Tu voudrais faire de moi la réplique fidèle  
D'une fille de magazines, de romans-photos,  
Tu voudrais faire de moi une femme docile,  
Désolée pour toi mais je n'ai pas le profil  
Je n'ai pas le profil

Agis traite-moi d'égal à égale  
Loin du mariage et des voiles,  
Si nous commettons l'erreur d'y croire  
Voilà ce que nous serons plus tard,  
De vieux chiens, rongant leurs noces  
Rongant leurs noces.

Au fond de moi envie d'harmonie parfaite,  
Message d'espoir à toutes mes sœurs défaites,  
Combattez l'iniquité, relevez la tête,  
Au fond de moi envie d'harmonie parfaite.

Les traditions restent sourdes à cet appel,  
Pas question de sexe faible ni de sexe fort,  
Je te le crie, je te le martèle,  
C'est le deal de notre idylle la règle d'or.  
Tu voudrais faire de moi une femme fossile,  
Désolée pour toi mais je n'ai pas le profil  
Je n'ai pas le profil.

Tu voudrais faire de moi une épouse modèle  
En accords parfaits avec tes idéaux,  
Une poupée dont tu tires les ficelles,  
Dont tu pourrais disposer à volonté,  
Tu voudrais faire de moi une femme servile,  
Désolée pour toi mais je n'ai pas le profil  
Je n'ai pas le profil.

Au fond de moi envie d'harmonie parfaite,  
Message d'espoir à toutes mes sœurs défaites,  
Combattez l'iniquité, relevez la tête,  
Au fond de moi envie d'harmonie parfaite.

## 17. Elle sort qu'avec des Blacks

### Anaïs

Paroles et musique: Anaïs

Album: *The Cheap Show* (2006)

Elle aime bien le cliché antillais  
Du gars bien habillé qui dit  
Tu dances comme au pays  
Elle adore qu'ils se pressent sur son corps  
Tout doucement en ondulant, puis de plus en plus fort.

Ils savent se parfumer, pour qu'elles se laissent enivrer.  
Elle ne peut pas résister à les embrasser  
Dans le cou.

[Refrain:]

Elle sort qu'avec des blacks.  
Elle sort qu'avec des blacks.  
Et quand son rêve se casse.  
Un autre prend sa place, elle sort qu'avec des blacks.

Elle connaît toutes les musiques par cœur  
Les succès du zouk et du ragga  
Elle ne jure que par ça  
Elle comprend toutes les blagues en créole  
Elle se sent bien parmi les siens quand un black la cajole

Et avec tout ce mimétisme  
Un jour elle accouchera d'un beau métis  
Et pour un bébé café au lait, elle sera...  
Gazou-gazou

[au refrain]

[ragga]  
Pardon mais je suis blanc et je dois dire qu'je ne comprends pas  
Moi aussi je sens bon et je sais danser la salsa  
Qu'est-ce que ces garçons qui la font frémir ont de plus que moi  
Je suis un bon cuistot, je sais faire le poulet coco  
Je regorge de caresses et de tendresse  
Et pourquoi cette fille-là ne voudrait pas de moi?

[au refrain]

## 18. Paris

### Olivia Ruiz

Paroles: Chet

Musique: Jérôme Rebotier, David Hadjadj

Album: *Paris* (2002)

Je ne sais pas par où commencer,  
Dois-je vivre la lune ou ma bonne étoile  
Attendre que la vie finisse par passer,  
Ou provoquer un destin fatal

Paris dévoile mon amour,  
Perdue parmi tous ces gens  
Paris délivre mon amour,  
Je serai sur le pont des amants

Tellement de gens et si peu de regards,  
Tellement de gens et si peu de sourires  
Jamais le temps de s'offrir au hasard,  
Si peu de temps qu'on aimerait en finir

Paris dévoile mon amour,  
Perdue parmi tous ces gens  
Paris délivre mon amour,  
Je serai sur le pont des amants

[Voix off:]

Belle Paris fais-toi généreuse  
Avec ma pauvre âme en peine  
Je dirai partout que tu es merveilleuse,  
Si tu me trouves un seul je t'aime

Paris dévoile mon amour,  
Perdue parmi tous ces gens  
Paris délivre mon amour,  
Je serai sur le pont des amants.

Perdue parmi tous ces gens

J'attends sur le pont des amants [x3]

## 19. 1, 2, 3

### Camille

Paroles et musique: Camille Dalmais

Album: *Le sac des filles* (2002)

1, 2, 3

Y en a 1 de trop

C'est pas toi c'est l'autre

Assis en face un soir

Beau comme un étranger

On a échangé un regard

Et maintenant je veux t'échanger

1, 2, 3

C'était mieux à 2

Les yeux dans les yeux

Mais pas 2 sans trois

Je veux vivre sans toi

Ou bien tout se trouble

Je croise son double au détour des rues

Quand je suis dans tes bras

Je ne vois plus que lui

Assis en face un soir

Beau comme un étranger

On a échangé un regard

Et maintenant je veux t'échanger

Assis en face un soir

Beau comme un étranger

On a échangé un regard

Et je veux t'échanger

Je veux t'échanger

1, 2, 3

Mon soleil c'était toi

Je suis perdue

3, 2, 1

C'est trois fois mieux toute seule

Sans compte à régler

Et puis de deux perdus

10 de retrouvés

Dix de retrouvés

## 20. Douze fois par an

### Jeanne Cherhal

Paroles et musique: Jeanne Cherhal  
Album: *Douze fois par an* (2004)

Douze fois par an régulièrement  
elle se tord de douleur  
se mord les doigts dans son lit  
étouffant ses cris  
elle a mal

Ce mal vif et lourd la tient nuit et jour  
c'est ça être une femme  
un être de chair et de sang  
c'est beau  
et pourtant ça fait mal

Que faut-il donc faire  
pour que de ses fers  
de ce joug qui d'elle se joue  
elle se délivre  
seule dans son givre  
elle a froid

Ses larmes amères  
gouttes d'eau de mer  
glissent  
et coulent le long de son cou  
douleur abhorrée  
quand vas-tu filer  
elle a mal

Son ventre est un feu  
un volcan fiévreux  
qui crie à sa place  
les mots les angoisses  
que ses lèvres taisent  
alors dans sa braise  
elle a mal

Douze fois par an régulièrement  
elle se tord de douleur  
se mord les doigts dans son lit  
étouffant ses cris  
elle a mal

## 21. Jardin d'hiver

### Keren Ann

Paroles et musique: Keren Ann Zeidel, Benjamin Biolay  
Album: *La biographie de Luka Philipsen* (2000)

Je voudrais du soleil vert  
Des dentelles et des thésières  
Des photos de bord de mer  
Dans mon jardin d'hiver

Je voudrais de la lumière  
Comme en Nouvelle-Angleterre  
Je veux changer d'atmosphère  
Dans mon jardin d'hiver

Ma robe à fleurs sous la pluie de novembre  
Tes mains qui courent, je n'en peux plus de t'attendre  
Les années passent, qu'il est loin l'âge tendre  
Nul ne peut nous entendre

Je voudrais du Fred Astaire  
Revoir un Latécoère  
Je voudrais toujours te plaire  
Dans mon jardin d'hiver

Je veux déjeuner par terre  
Comme au long des golfes clairs  
T'embrasser les yeux ouverts  
Dans mon jardin d'hiver

Ma robe à fleurs sous la pluie de novembre  
Tes mains qui courent, je n'en peux plus de t'attendre  
Les années passent, qu'il est loin l'âge tendre  
Nul ne peut nous entendre

## 22. Chanson de toile

### Emilie Simon

Paroles et musique: Emilie Simon  
Album: *Emilie Simon* (2003)

Je viendrai te prendre  
Je saurai te défendre  
Au-delà des frontières  
Je foulerai la terre

Je tisserai des chants  
Au soir et au levant  
Un point pour chaque étoile  
Chanson de toile

Je tisserai des chants  
Au soir et au levant  
Un point pour chaque étoile  
Chanson de toile

Mais nul ne part en guerre  
Pour revenir solitaire  
Je saurai t'attendre  
Chanson de toile

Je tisserai des chants  
Au soir et au levant  
Un point pour chaque étoile  
Chanson de toile

Je tisserai des chants  
Au soir et au levant  
Un point pour chaque étoile  
Chanson de toile

Si loin de ton ciel  
Si loin de mon appel  
Entends-tu mon cœur  
Entends-tu ma ferveur

Je tisserai des chants  
Au soir et au levant  
Un point pour chaque étoile  
Chanson de toile

Je viendrai te prendre  
Je saurai te défendre  
Au-delà des frontières  
Je foulerai la terre

Je tisserai des chants  
Au soir et au levant  
Un point pour chaque étoile  
Chanson de toile

Composto em caracteres Verdana e impresso a *laser* em papel reciclado 75 g/m<sup>2</sup> (miolo). Acabamento em kraft 420 g/m<sup>2</sup> (capa) e costura artesanal com cordão encerado. Acompanha CD de áudio.

**Publicações Viva Voz  
de interesse para a área de língua francesa**

**Oficina de tradução  
do francês: traduzindo notícias**

Maria Lúcia Jacob Dias de Barros

**Oficina de tradução  
do francês: traduzindo quadrinhos**

Maria Lúcia Jacob Dias de Barros

**Poesia francesa traduzida  
para o português: Baudelaire e Rimbaud**

Geizelle Nathália França Athouguia

Os livros e cadernos Viva Voz estão disponíveis em  
versão eletrônica no *site*: [www.lettras.ufmg.br/vivavoz](http://www.lettras.ufmg.br/vivavoz)



As publicações Viva Voz acolhem textos de alunos e professores da Faculdade de Letras, especialmente aqueles produzidos no âmbito das atividades acadêmicas (disciplinas, estudos orientados e monitorias). As edições são elaboradas pelo Laboratório de Edição da FALE/UFMG, constituído por estudantes de Letras – bolsistas e voluntários – supervisionados por docentes da área de edição.

## La chanson francophone au féminin

1. Paris (Camille)
2. Rural (Jeanne Cherhal)
3. Décrocher les étoiles (Keren Ann)
4. La femme chocolat (Olivia Ruiz)
5. Désert (Emilie Simon)
6. Se perdre (Ariane Moffatt)
7. M'en voulez-vous? (Pauline Croze)
8. J'aime pas l'amour (Olivia Ruiz)
9. Mon cœur, mon amour (Anaïs)
10. Les ex (Camille)
11. J'traîne les pieds (Olivia Ruiz)
12. Au coin du monde (Keren Ann)
13. Montréal (Ariane Moffatt)
14. Fleur de saison (Emilie Simon)
15. Ta douleur (Camille)
16. Femme fossile (Pauline Croze)
17. Elle sort qu'avec des Blacks (Anaïs)
18. Paris (Olivia Ruiz)
19. 1, 2, 3 (Camille)
20. Douze fois par an (Jeanne Cherhal)
21. Jardin d'hiver (Keren Ann)
22. Chanson de toile (Emilie Simon)



Anaïs ◦ Ariane Moffatt ◦ Camille ◦ Emilie Simon ◦ Jeanne Cherhal ◦ Keren Ann ◦ Olivia Ruiz ◦ Pauline Croze